

# Wixarika tita mirayexeiya

Las fiestas del huichol

Lengua huichol  
Estado de Nayarit





## **Artículo 2° Constitucional**

A. Esta Constitución reconoce y garantiza el derecho de los pueblos y las comunidades indígenas a la libre determinación y, en consecuencia, a la autonomía para:

[...]

IV. Preservar y enriquecer sus lenguas, conocimientos y todos los elementos que constituyan su cultura e identidad.

## **'Aritikuru 2do. Xapatsie maka 'uxa**

A. 'Iki xapa xeniu huteikipai meyeka mana nai miraka 'uxa tame teiteri ta'hetsiemieme, meta ta kiekari kemitiuku wetika, meta kemitiukumane yu naiti niu yi kimana memi teyukuxaxatiwani, ya meteyuki'hiaweti kememite yuku'hiawe xeikia mipai meteka huti.

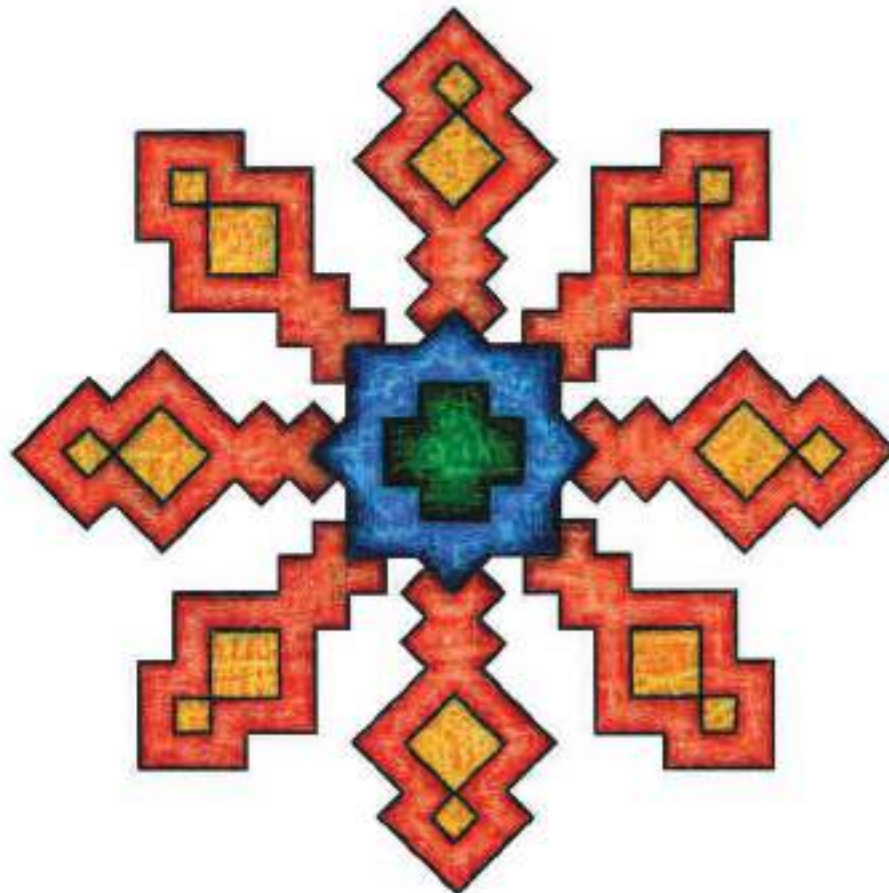
[...]

IV. Yu nuiki memika te hatitimaiyaniki, meta tita memitemate, meta yu nay yu yeiyari.

# Wixarika tita mirayexeiya

## Las fiestas del huichol

Lengua huichol del estado de Nayarit



*Wixarika tita mirayexeiya*  
*Las fiestas del huichol*

**Coordinación editorial**

Patricia Gómez Rivera

**Asesoría técnica y  
traducción**

Fidela Pereyra Zamora  
Samuel Carrillo Rentería

**Texto de la presentación en  
lengua huichol y revisión  
técnica y pedagógica**

Juventino de la Cruz Hernández

**Cuidado de la edición**

Ericka Danaé Zaragoza Ambríz

**Corrección de estilo**

Alejandro Torrecillas González

**Elaboración y coordinación de la colección**

Mónica González Dillon

**Diagramación y adaptación al diseño**

Adrián Trejo

**Ilustración**

Marcos Rendón

**D.R. © Secretaría de Educación Pública**

Argentina No. 28 col. Centro. C.P. 06029 México, D.F.

**ISBN Colección: 978-607-7879-07-7**

**ISBN Volumen: 978-607-9200-79-4**

**Primera edición, 2012**

**Primera reimpresión, 2013**

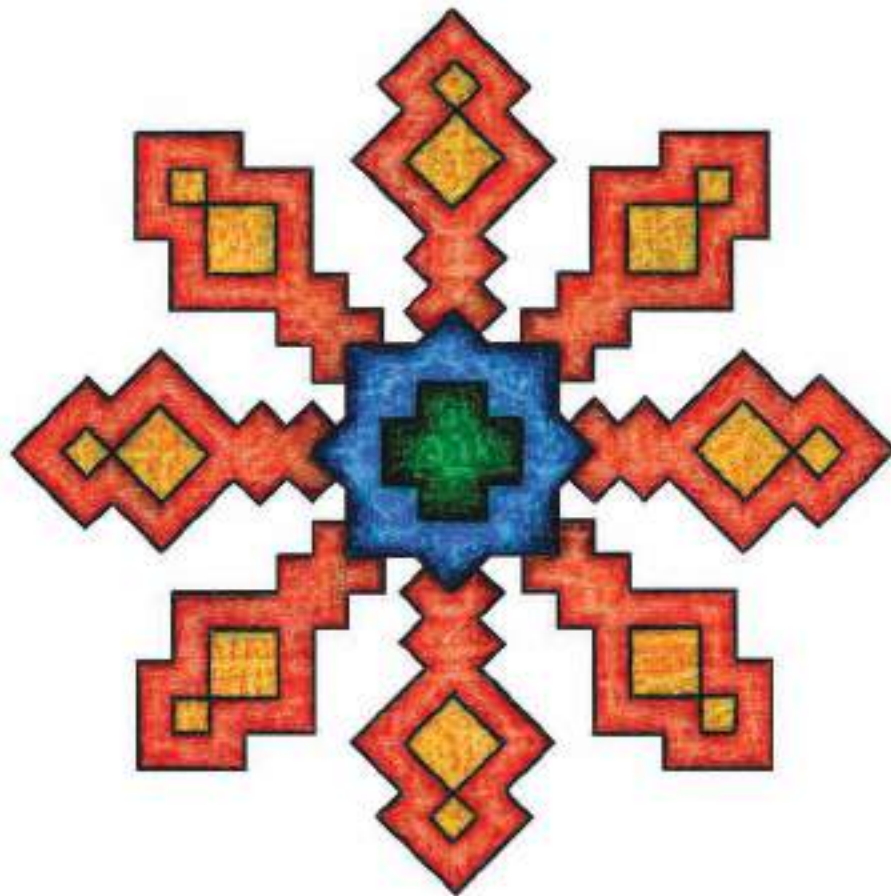
**Impreso en México**

**Distribución gratuita / Prohibida su venta**

# Wixarika tita mirayexeiya

## Las fiestas del huichol

Lengua huichol del estado de Nayarit





# Presentación

Alimenticia y fértil como el maíz, así es la palabra. Dulce o salada, tierna, urgente, amarilla o verde, estruendosa o amorosa, a veces amarga; pero siempre útil, nutricia, necesaria... Sin ella no se puede explicar el mundo, no se puede saber o conocer, sólo se ve un pedacito de planeta, un cuadrito de tierra sin agua: la realidad en el pequeño nivel de los animalitos.

Sin la palabra nada tiene nombre, nadie es, sin palabras el mundo no es. Por eso a la palabra hay que sembrarla, hay que regarla, abonarla, cuidarla para que crezca fuerte y sana, para que nos alimente y nos enseñe todos los mundos que existen, más allá de la pequeña parcelita en que nos ha tocado nacer.

Variedad en la unidad y unidad en la variedad de lenguas distinguen a México. La diversidad de lenguas es la base para tener una mayor cantidad de voces que busquen las posibles soluciones a los problemas que nos aquejan. Nadie puede dudar hoy de que la pluralidad es la materia con la que se construye la riqueza. Y es que las palabras tienen su sabor característico, su visión particular, sus propios colores, su sonido diferente, por eso náhuatl, zoque, tepehuano, huichol, mexicanero, mixteco, mazateco, zapoteco, ngigua, tének, totonaco, chichimeca y hñähñu son términos llenos de sentido, de recuerdos, de tiempos y culturas antiguas, sabias y poderosas; son la memoria de la grandeza pasada, pero también son la memoria de sus hablantes actuales.

Culturas sobrevivientes, cuyos latidos son las palabras dichas. Culturas y palabras que, como las semillas, tienen una vida que perdura en el tiempo y que florece, por eso sembramos hoy Semillas de Palabras, semillas de rosas y de ecos de las lenguas originarias de México. Dejemos que hablen por sí mismas y a través de las voces puras de los niños de México.

**Mtra. Rosalinda Morales Garza**  
**Directora General de Educación Indígena**





# Mirayemie

'Ikú mita'iyarihapai panuyine taniuki. Makaka ma'utsiwi, takwie, mexiwa, mitaxaiye ya mitsiiraiye, xiyarieka ya xeiminake'erieka, heiwa mira'utsiwini, yatiti temei'yahiwá, mita'iyari temeyahiwá taniuki... Xikaniuki 'umaweni tepikayu'enie tanaiti, pikatiumainia, pikatimatsiiki, pikahekia takwie tsipipe, 'etsiwa tepihekia, há piwaikawa: wa'ati 'irawetsixi manamepikaxeirie xeikia.

Xikaniuki 'umaweni pikatimatsiiki, mitiuyuparewieni pikayiwe, niuki ka'uyeikanike tepikayumaikake, pikatitixaiti, xikateka'utiniukanike kwiemitamatsie... Taniuki 'aimieme puyeika, taniukiki teputiniukani, tepiyuku hiaweni, tepiyu'enieka, tepi'iwiyani, tepitemawieka tanaiti tepimatiwani naitarie kiekariemanuhane, temu'uwa, temiwikwe, teminuiwa, takiekariemumanetikatsie.

Temiyimiire temiyini'i, temiyi waikawa temutiniuka, mekiku temimatiwa. Temiyu waikawa niukamete tepayamiire temutiniuka taniukiwaiká piyu'eniiriiki, 'iki niuki hawaiki pikahehekie pauyewetse temiparewiyaka. Tamematsi waiká temite'tirikariya takwie temanukuhana waikawameki tamewaiká tepite'aye'atia kiekariemuyahane.

Taniuki 'aixipitiuyu'eniiriiki, tsipitiuyu'eiya, 'aixipitiuyu'eniiriiki, tsipitiuyu'utiwa, hipame wahapai pikatiuyu'eniiriiki. Nahuatsixi, tsuketsixi, wakirixi, wixarika, mekikanerutsixi, mitsitekutsixi, matsatekutsixi, tsaputekutsixi, nikwatsixi, tenikutsixi, tutunakutsixi, tsitsimekatsixi, yaniyutsixi, waniuki 'ekanayapapaimeni yikimemite'uhu, yikimemite'uniuka, yikimemiteyukuhiawe, wayeyari yikipitámi'ane. Yatiti memikaha'eriwa, tematimaiyariexime yatititemiwikwé.

Hakepaiti mireyi temiwikwe, ta'iyari 'akuxi puyuane temutiniukatsie pirahekie. Tayeyari pi'imiari pitukari, ta'iyariki tepayeneniere 'akuxi tepiyumiiriya, ta'ukitsiema hakewapaiti memitate hekuhayewi, wakakaitsie tepa'u, tepiyuhekwatiaka.

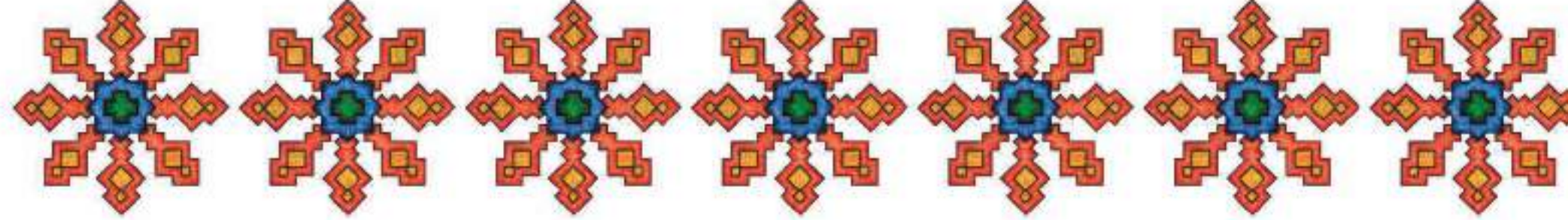
'Ayumieme hiki tepixe'inie taniuki tepika hatimaiyani... Tuturiyari hapai mitiwauke tiyutihekwariya, taniuki hapaina pi'aneni, hikixeikia pika'aneni, taniuki piyuhekwariyani, teputiniukani, taniwema yunaiti, tatiriyama, 'enatemitama mekikutari.

**Mtra. Rosalinda Morales Garza**  
**Directora General de Educación Indígena**







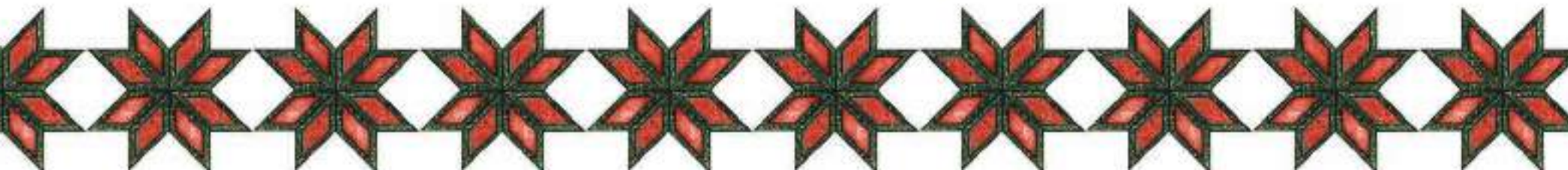


# Índice

Presentación	6
Una flor	13
El venado	14
Cantos	15
Rima	16
El tejuino	17
Rimas	18
Adivinanzas	19
Anécdota	20
Anécdota	21
Anécdota	22
Mi perrito Chiquito	23
Regresamos a nuestra escuela	24
La lumbre	26

# Kepaimeti mirayemie

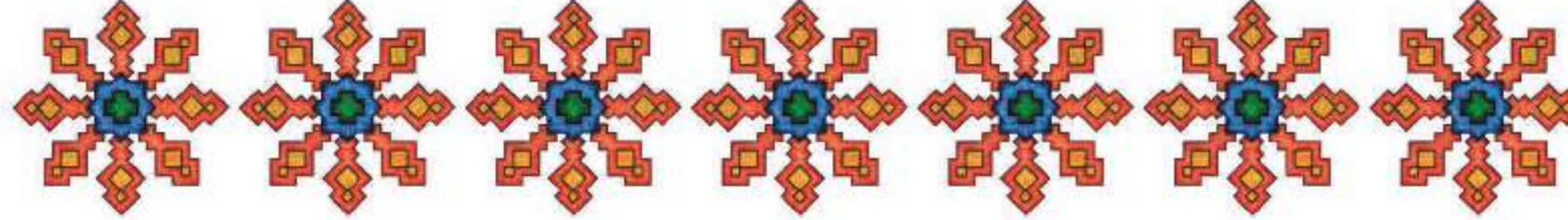
Mirayemie	7
Tuturi	13
Maxa	14
Kuikari	15
Ya xeikia tiutiniuwa	16
Nawa	17
Ya xeikia tiniuwa	18
Kenetimati	19
Kemitiuyuri	20
Heiwa hiki mirayurieni	21
Heiwa yiki mirayurieni	22
Ne tsiki tsipeti	23
Temite a ikitarietsie teputi axe	25
Tatewari	26





Las peñas ladeadas	27	Taimarita	27
Cuando el Sol calentaba mucho	28	Tau mixikakaitsie	28
La cocinera	29	Ikuai wewiwame	29
La remuda y el niño	30	Mura matia nunutsi	30
Dos árboles frutales	31	Hutati iteirite karu	
Mi casa y los trabajos	32	matia narakaxi	31
Extinción de los animales	33	Ne kie ne uximayatsika	32
Reubicación de la comunidad	34	Me pixixime	33
Cerro del Lobo	35	Takiekari puyu pataxi	34
Las fiestas del huichol	36	trawe kie	35
Historia real de un hecho	38	Wixarika tita mirayexeiya	37
Los medios de comunicación en las comunidades		Meripai mieme	
de los huicholes	40	kemira tiyixime	39
Día del Tambor	41	Kepai tiutaine	40
Adivinanzas	42	Yuimakuaxa	41
Adivinanzas	43	Kenetimati	42
		Kenetimati	43

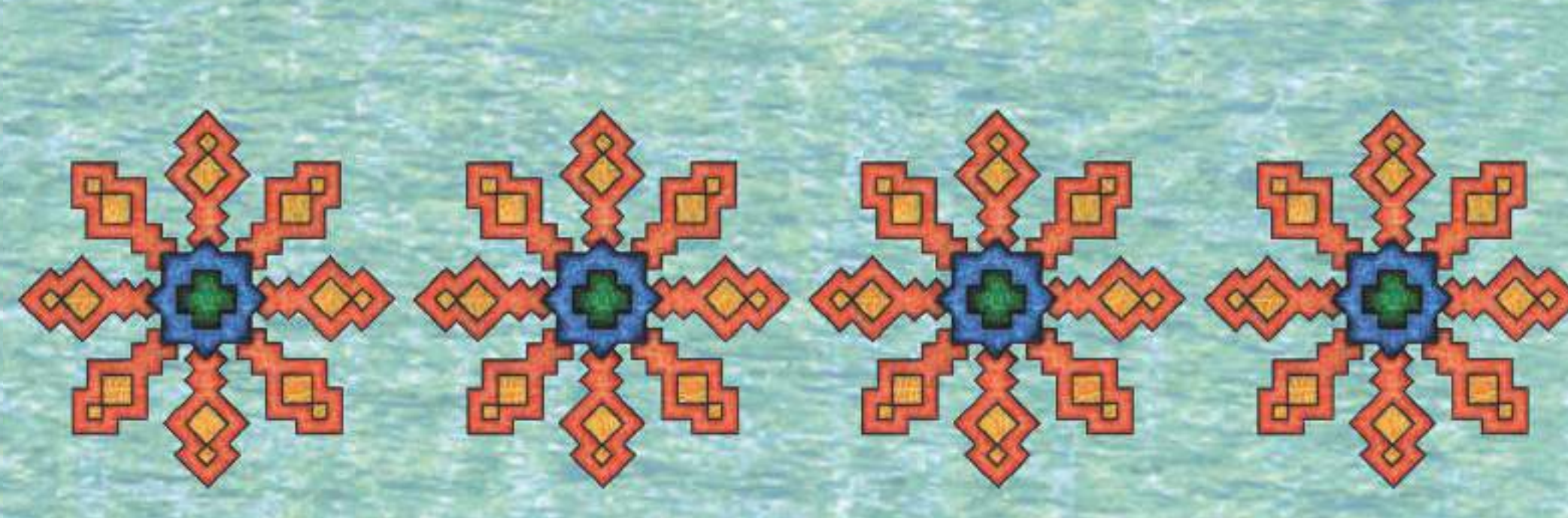




Adivinanzas	44	Kenetimati	44
El sapo gigante	45	Temu eneti	45
Fiesta tradicional en Santa Gertrudis,		Ixiarari	46
Jalisco	46	Kemitiuyiwe	47
Anécdota	47	Kemitiuyiwe	48
Anécdota	48	Tsimekiyine	49
Eres la flor de mi jardín (Poema)	49	Kenetimati	50
Adivinanza	50	Kenetimati	50
Adivinanza	50	Nanaiyaki	51
Chiste	51	Kenetimati	52
Adivinanza	52	Kuikari Hiri warie	53
Canción	53	Kenetimati	54
Adivinanzas	54	Kemi ane kakaiyari wa ki	55
Descripción del lugar	55	Meripai kemiti yianekai,	
La historia real de antes		hikita kemitiu ane	57
y de ahora	56	Kemi ane tewi	59
Descripción del traje de una persona	58	Memuyu iwaxi	61
Los que pidieron milagros	60	Eki ne mati ikitia	63
A mi alumno	62		







## Una flor

En el monte estaba  
una flor muy bonita  
y se la llevó la niña  
a su casa.

¿Dónde halló esa flor?  
En el monte, ahí estaba  
una flor muy bonita.

## Tuturi

Tuturi yeuta pekawekai,  
ne pekapi,  
tsipe anakai iki tutu,  
kari pepeka pine.

Kari pepitiu kananaima,  
aixi mireukuwe yauta,  
kari pepeka pi,  
mipai nepikara eriwakai.

**Toribio Hernández Carrillo**  
**Escuela Oliverio Vargas Hernández**  
**Zoquipan, municipio del Nayar, Nayarit.**

# El venado

Había una vez un muchacho que era el hombre venado. Andaba en el monte con su arco y sus flechas. Con su guitarra entonaba canciones y con un cuerno emitía voces que los dioses escuchaban. Los huicholes siempre que hacen fiestas ocupan al venado, lo atrapan con unas trampas a las que llaman winiyari.

Un día el venado cayó en la trampa. Ya venían cerca los cazadores cuando un hada del viento lo transformó, le dio cuatro patadas, le mochó el rabo y le dijo: “Vete venadito. Vuela como el viento y no te dejes atrapar”.

# Maxa

Meripai waniu maxa tewtikai hiritsie peyeikakai, tupi atiti yu xaweri yu anite rapiti. Kuikari utakuiti ya umieme kakayarima mepi eniekai. Wixaritari yu tukari memiwa uximayatsie maxatsi mekani warukuiximemi heiwa waniu maxatemaiki kaniuwiyarieni winiyaritsie kaniuuyeyani. Kaniumierienitima tatei eka heimana kaniu tanuani, maxa yeutanaka kanayeitiani ipai katinita hiawe keneumieni yeuta a kie kanayeimiki, pepika ataunieka tewa keneyeikani, naukame re ikatiaxia kuaxieya ranaxite re awa tiaxia.

**Petronila Taizan López**  
Escuela Profesor Oliverio Vargas Hernández  
Zoquipan, municipio del Nayar, Nayarit.

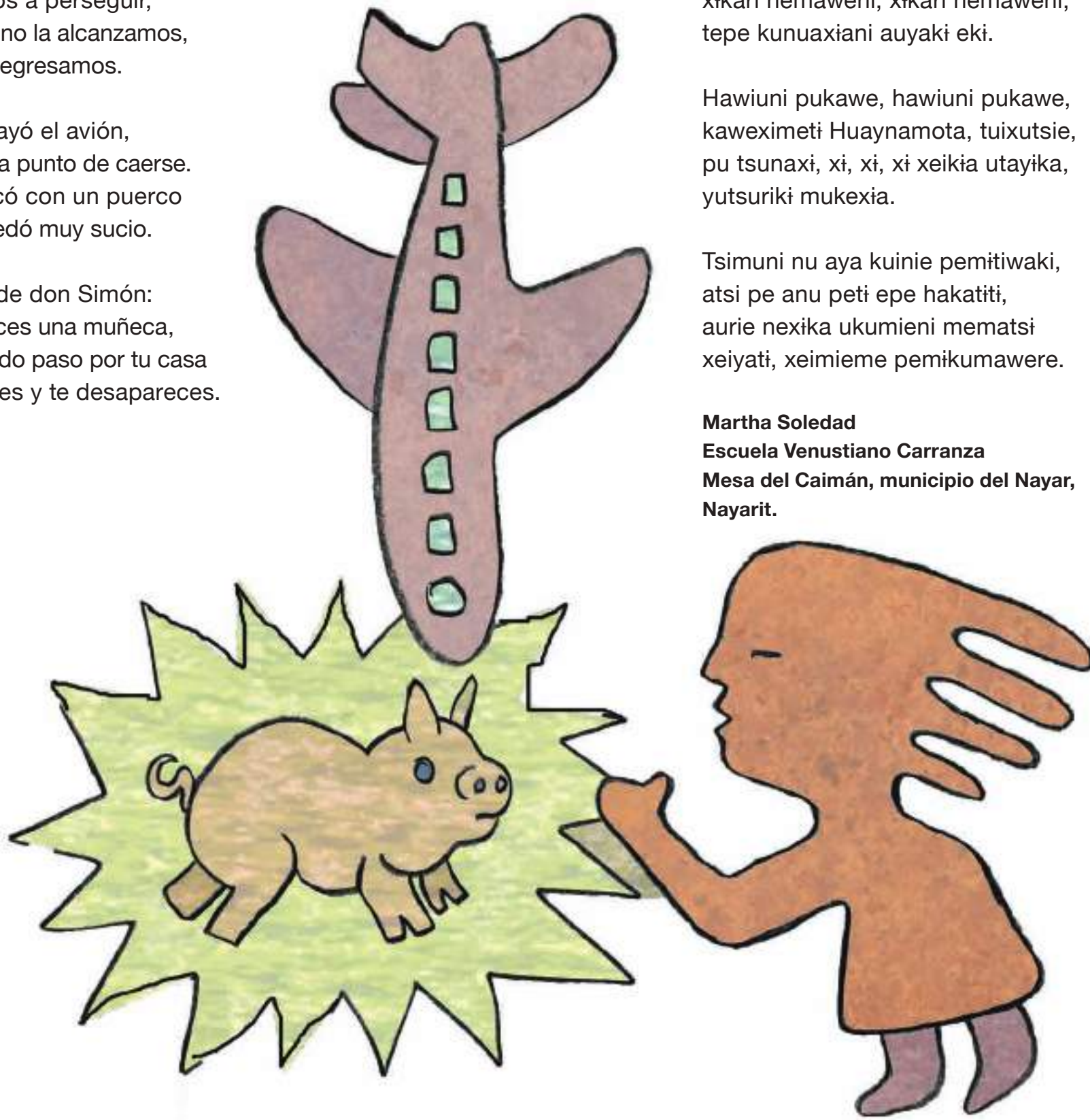


# Cantos

A la ahijada de Lily  
vamos a perseguir,  
si ya no la alcanzamos,  
nos regresamos.

Se cayó el avión,  
está a punto de caerse.  
Chocó con un puerco  
y quedó muy sucio.

Hija de don Simón:  
pareces una muñeca,  
cuando paso por tu casa  
me ves y te desapareces.



# Kuikari

Turama nuaya, turama nuaya,  
tepanu kuweiya, ena peukamiekai,  
xikari hemaweni, xikari hemaweni,  
tepe kunuaxiani auyaki eki.

Hawiuni pukawe, hawiuni pukawe,  
kaweximetì Huaynamota, tuixutsie,  
pu tsunaxi, xi, xi, xi xeikia utayika,  
yutsuriki mukexia.

Tsimuni nu aya kuinie pemitiwaki,  
atsi pe anu peti epe hakatiti,  
aurie nexika ukumieni mematsi  
xeiyati, xeimieme pemikumawere.

**Martha Soledad**  
**Escuela Venustiano Carranza**  
**Mesa del Caimán, municipio del Nayar,**  
**Nayarit.**



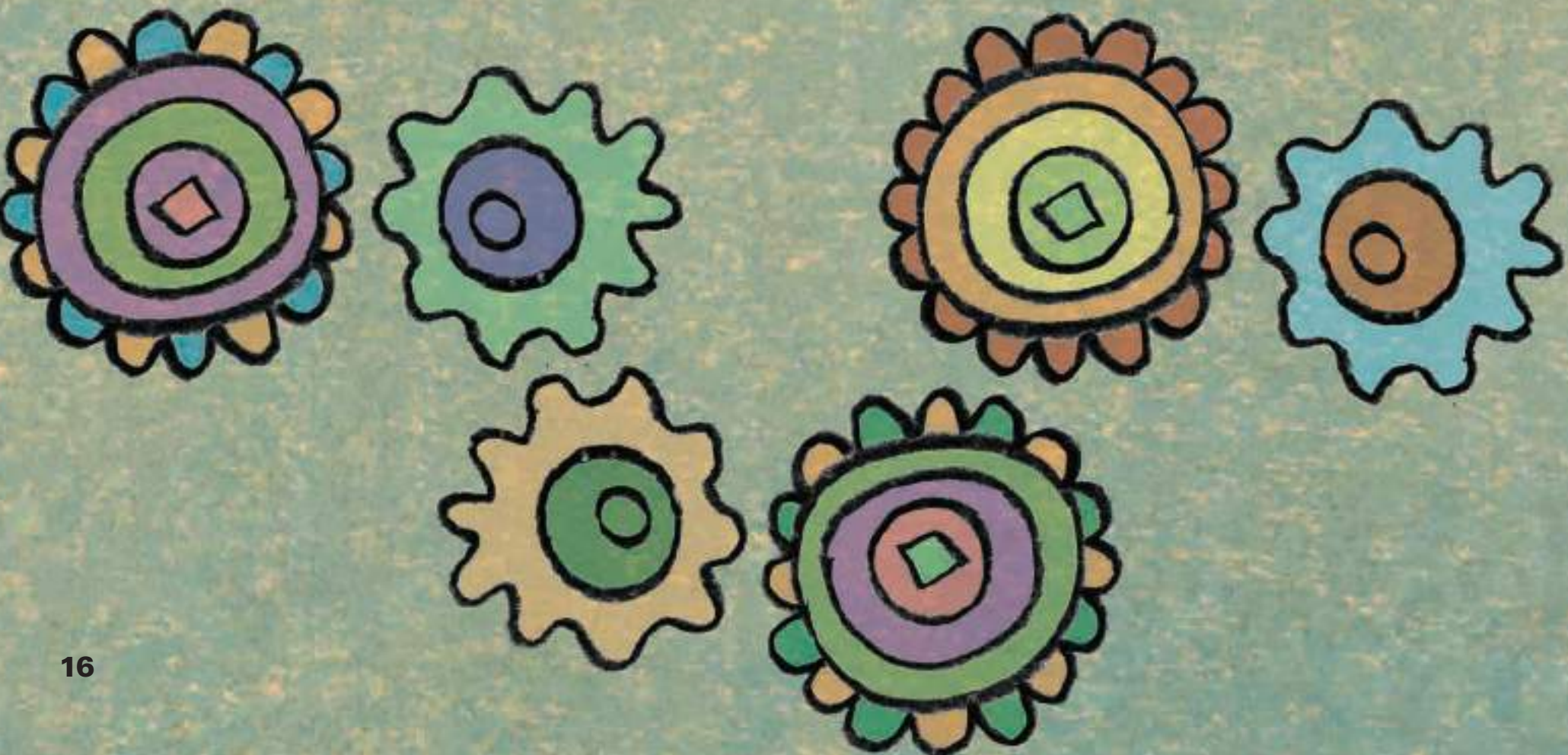
# Rima

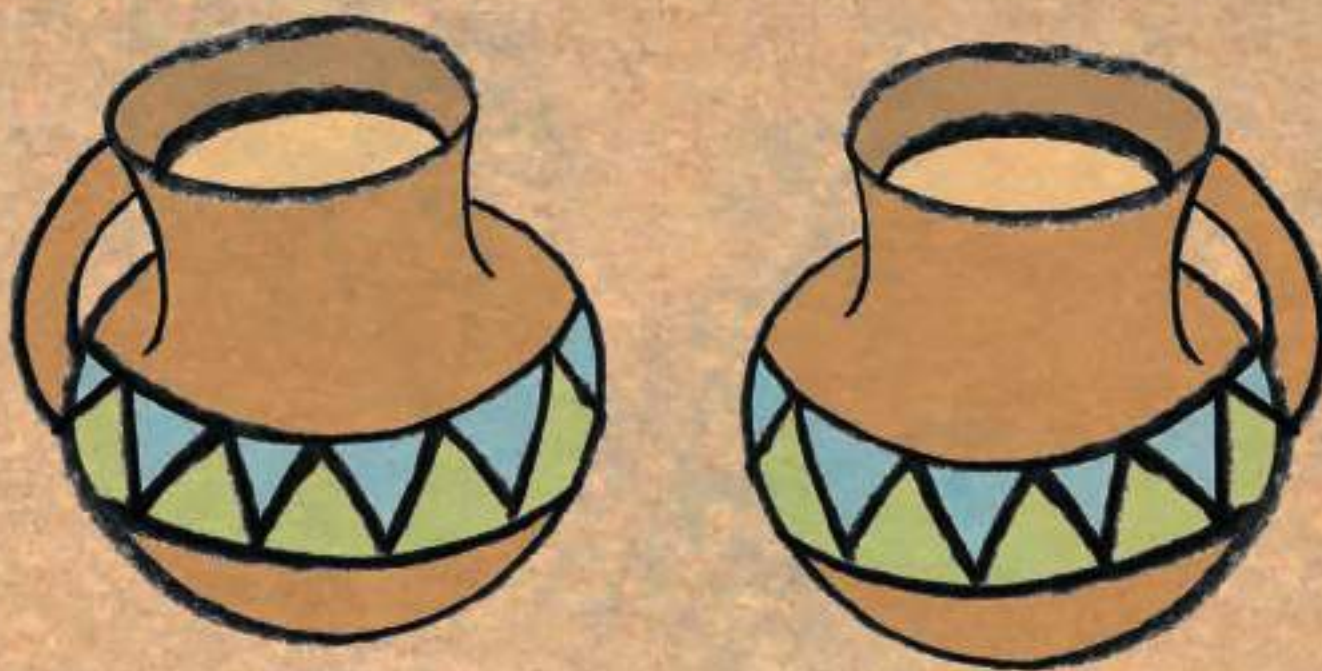
Estas plantas son unas flores,  
están a la orilla del camino.  
Las planté con mucho amor,  
es cierto que crecen y viven,  
para eso habrá todos los días.

# Ya xeikia tiutiniuwa

Iki, iteiri pi tuturi,  
huma, huyeta, nepika yeni;  
iki mi were piyuri,  
tukari meu hane puxuaweni.

**María Elena Muñoz**  
Escuela María Esther Zuno de Echeverría  
Guasima del Metate, municipio del Nayar,  
Nayarit.





## El tejuino

El tejuino para cocer  
necesito atizar,  
y yo para moler  
necesito apurar.

## Nawa

Nawa xika uka etsa,  
menuta iriyani,  
ne nemeiyetixi,  
ne nemitakuaniyani.

**Azucena Muñoz Muñoz**  
**Escuela Yirame**  
**Mesa Nuevo Valey, municipio de Tepic,**  
**Nayarit.**

# Rimas

Vamos a leer  
mi hermano  
si estás de acuerdo,  
es interesante esta lectura.

Vamos a Ruiz  
con mi abuela  
a tomar atole  
de maíz.

Vamos  
juntos  
a cortar  
flores.

# Ya xeikia tiniuwa

Tepitetiteriwa,  
aku eki ne iwa,  
ya pera eriwa ne iwa,  
itsika kanaya taineni iki xapa.

Xutsi,  
nekutsi,  
hatsia, hamuitsi,  
tepi iyu.

Kimiri,  
tanaiti,  
tuturi.

**Jerónimo Carrillo Carrillo**  
**Escuela Venustiano Carranza**  
**Mesa del Caimán, municipio del Nayar, Nayarit.**



# Adivinanzas

Soy verde y me pongo rojo,  
soy chico o grande  
y a cualquiera hago llorar.  
¿Qué soy?

(El chile)



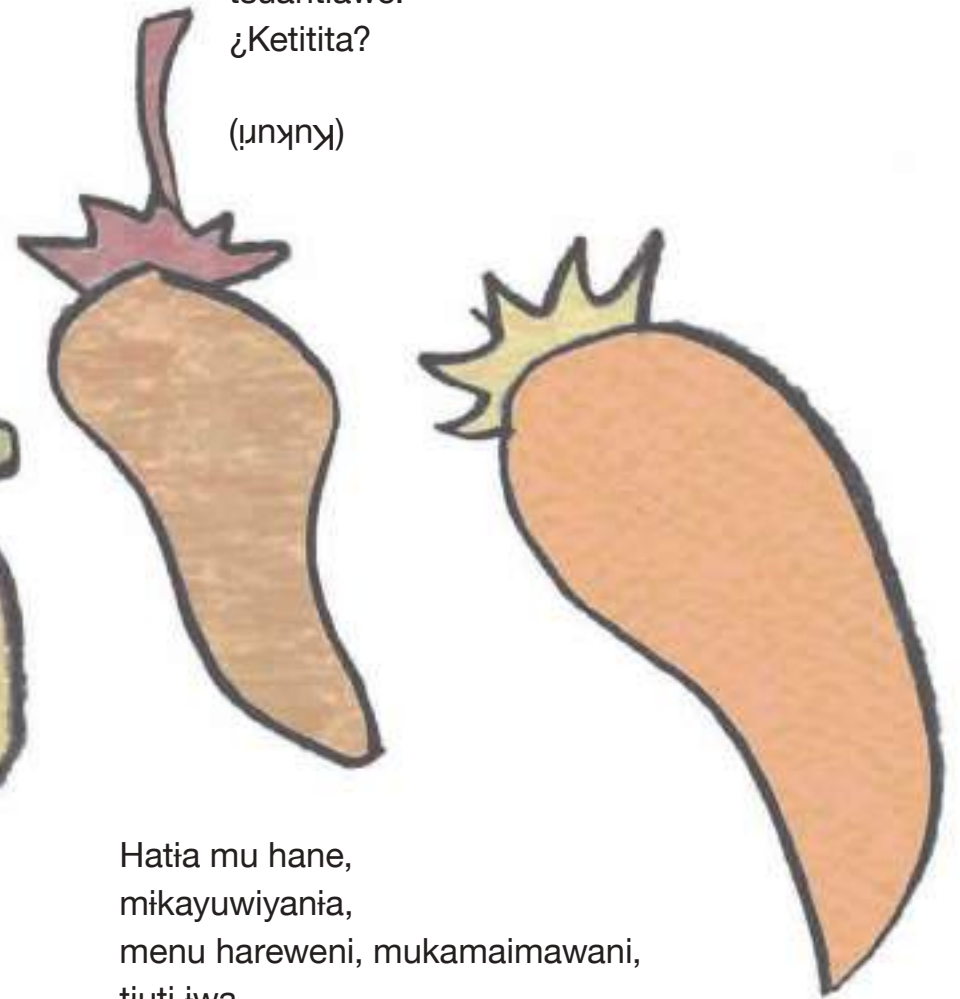
Corre en el río  
y no se puede agarrar.  
Se toma y sirve para lavarse  
las manos y para bañarse.  
¿Qué es?

(El agua)

# Kenetimati

Tsiiraiyeti heiwa xetati,  
tsipeti heiwa epati,  
tsepa keane nepita,  
tsuaritiawe.  
¿Ketitita?

(Kukurí)



Hatia mu hane,  
mikayuwiyania,  
menu hareweni, mukamaimawani,  
tiuti iwa.  
¿Ketitita?

(Ha)

**Toribio Hernández Carrillo**  
**Escuela Oliverio Vargas Hernández**  
**Zoquipan, municipio del Nayar, Nayarit.**

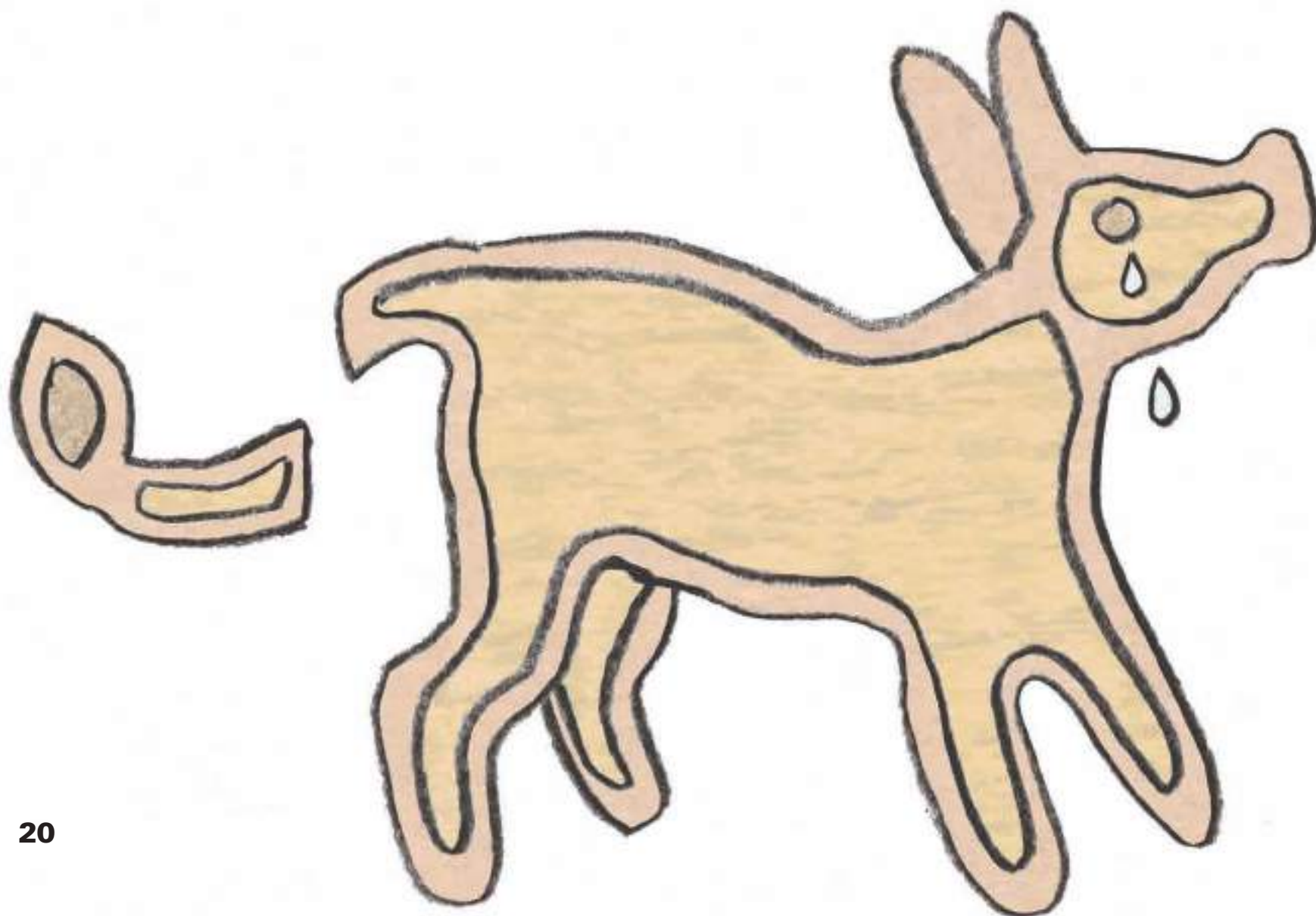
## Anécdota

Iba a la leña con mi burro,  
lo iba arreando recio con  
el machete, ¡le alcancé  
a cortar la cola!

## Kemitiuyuri

Ne puxu, ne ha arieti,  
ne kutsira ne ha kueti,  
xeiya nemena ye nianikekai,  
kutsira ki nemena wa  
yeme kuaxieya ne ka  
nanu witeni.

**Juan Rentería Rentería**  
**Escuela Profesor Oliverio Vargas Hernández**  
**Zoquipan, municipio del Nayar, Nayarit.**



## Anécdota

Lo que voy a contar a mí me sucedió. Iba caminado por el monte buscando vacas, entonces encontré un palo muy bonito y dije que estaba bueno para la leña. Pensando en esto lo toqué varias veces, de pronto salieron abejas, unas se treparon en mis cabellos y otras en mi ropa, ¡me picaron en todas partes! Corrí como pude en una subida y ellas fueron siguiéndome. Ya cansado, me paré y llegaron más, pensé que a lo mejor era porque traía ropa; entonces me quité la ropa y ahí la dejé, corrí en puro *short*. Después me di cuenta de que me moría de cansancio, miedo y dolor; miré el lugar que recorrí y me sorprendió la subida que había recorrido. Me regresé a recoger mi ropa como pude. Eso es lo que a mí me sucedió un día.

## Heiwa hiki mirayurieni

Meripaiti ne ne he iwauneti hiritsie tsipinetiuyuri, huyeta ne umieti kiye nepukaxei tsititemaikime iki aixi pi ane kiyeyari nera eriwati nekanitawani atsinekara eriwati yareutewikaku wi, wi, wi, memite heta yixia xeikia nemika heyukumaixia xietexi meniyyaka hipati ne kipatsie, mamikawiwire, hipati ne ixurikitsie memikawiwire aixitsi menetsikukeweti; nekaniuta nautsa teikimana mikitsieti meneniuweiyani, ne uti uxeka neniukukeni matsi waika mekanu axiani, tsiri, ixurikite nemiranakapitikaki xiari ayumieme tsimepinetexeya nera'eriwati nekatananuti hinaxiani netiu erieka nekaniutanautsa weruxita xeikia ne uyeweti, kaukatiti tekia neniune atsinekapireyutima, nemeuyutamaixia kuinie tewa neniyaneni anari meniu mawekaitini xietexi, haxanepitiu ti eri kari yatewa nepatinetiti neti niu ti erieni, anikai ne kumakineti ne ixurikite nekatinekupini ne aki pi neti'uyuri.

Leobardo López Díaz  
Escuela Profesor Oliverio Vargas Hernández  
El Nayar, Nayarit.

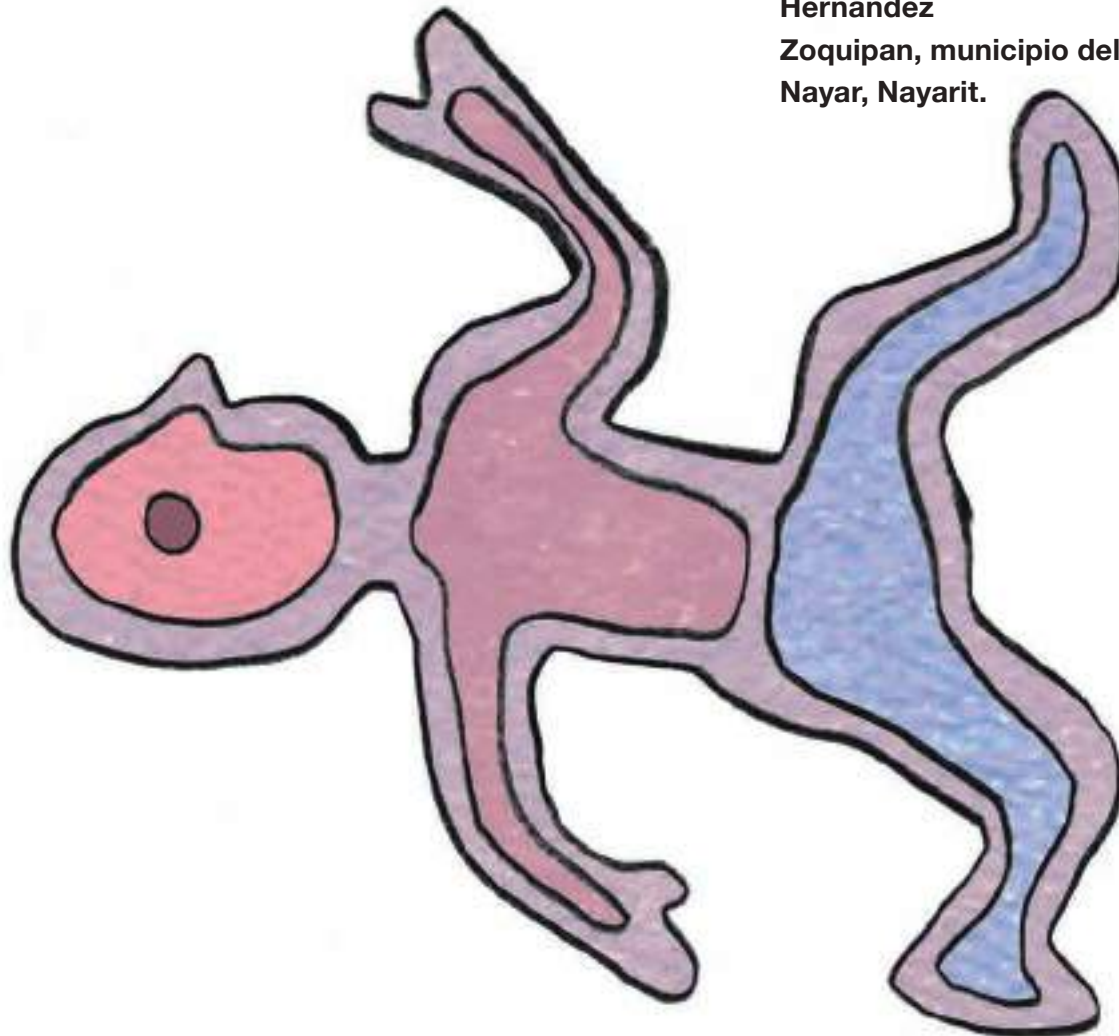
# Anécdota

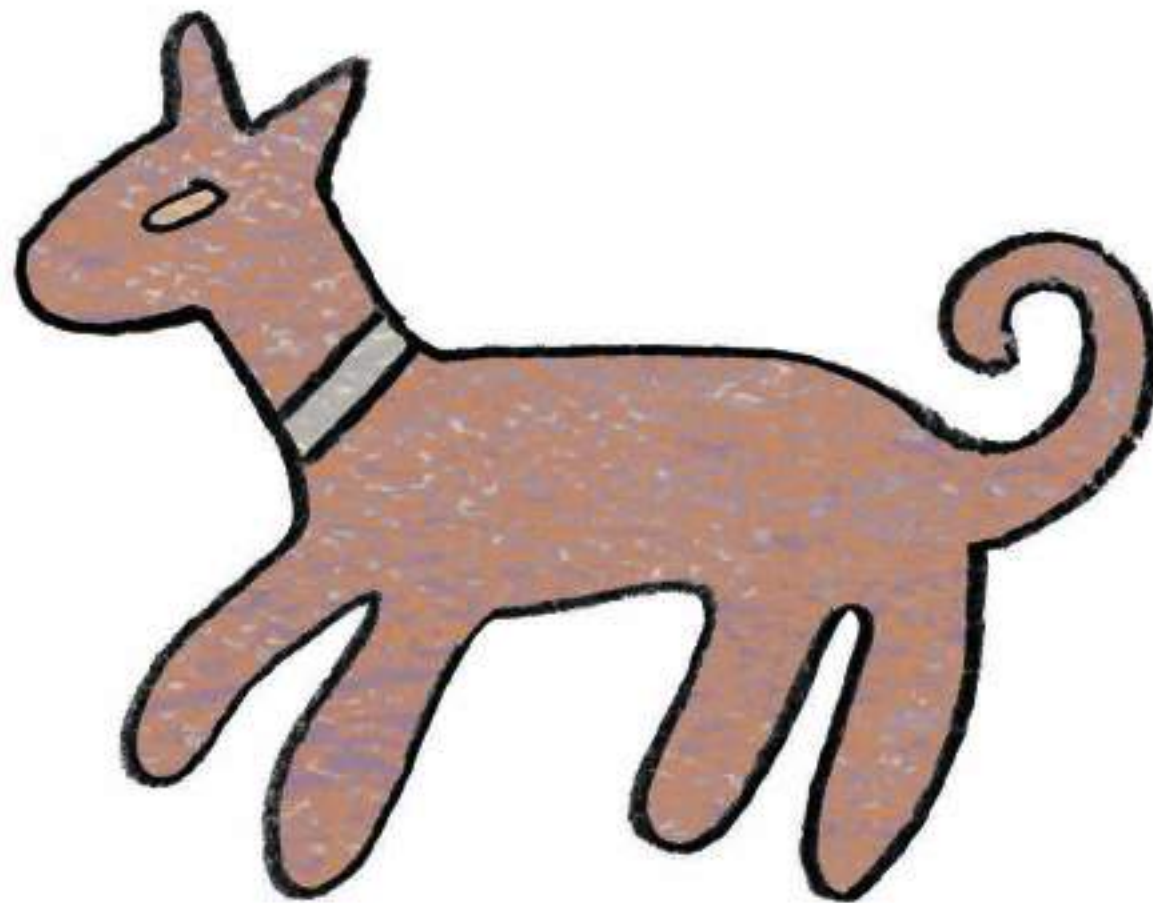
Una vez cuando estudiaba en una secundaria en Jesús María, mis compañeros y yo teníamos un amigo que era muy vago y hacía las cosas que se le ocurrían. Nos íbamos a la casa de una señora mayor; un día, al llegar a la cocina, el joven partió en pedazos el mantel de la mesa, al ver esto la señora se empezó a reír, y el joven que lo había hecho se aventó al suelo, se desmayó. En ese momento la señora nos dijo riéndose que dejáramos a nuestro amigo en el suelo, que cuanto antes se muriera era mejor. Mi compañero se había tirado al suelo para hacer que la señora se preocupara, se levantó desesperado como si hubiera sido realidad.

# Heiwa yiki mirayurieni

Tame teteyi, ikitiati hatsi mariya,  
temariyari ukalai neuhi hatsia tekateniti,  
kua a kaitini, xewiti ta iwa kuinie,  
katiniruku tikaitini. Xeimie tetekuanike,  
mexa tikua ametsie miki yamitiu yuriki,  
ha tsuakakaku kanati weni, kaniu mini,  
nanaki, ukalai kaniuta naneni, ixeyaka  
xeke nanuku hani kaniuta yini, miki  
yamiyiki kaniutimani, ukalai mitananiki.

**Toribio Hernández Carrillo**  
**Escuela Oliverio Vargas**  
**Hernández**  
**Zoquipan, municipio del**  
**Nayar, Nayarit.**





## Mi perrito Chiquito

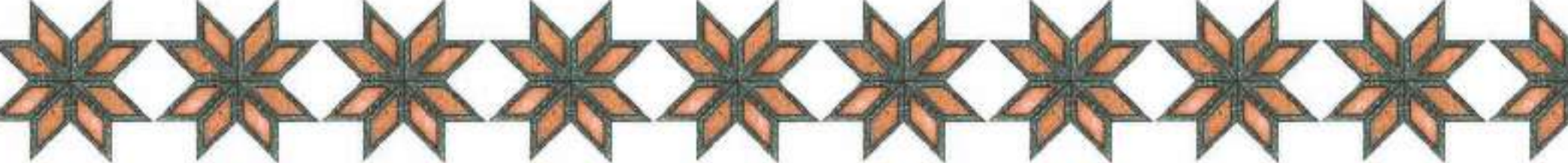
Mi perro Chiquito  
es muy ratero,  
cuando le pegan,  
se pone a llorar.  
Luego se pone triste  
y así anda.

## Ne tsiki tsipeti

Tsiuka tinawaya, memikuwayatsie,  
tsiuka ti tsuari nutuixieti reikia,  
pukuyeikani, ne tsiki tsipeti.

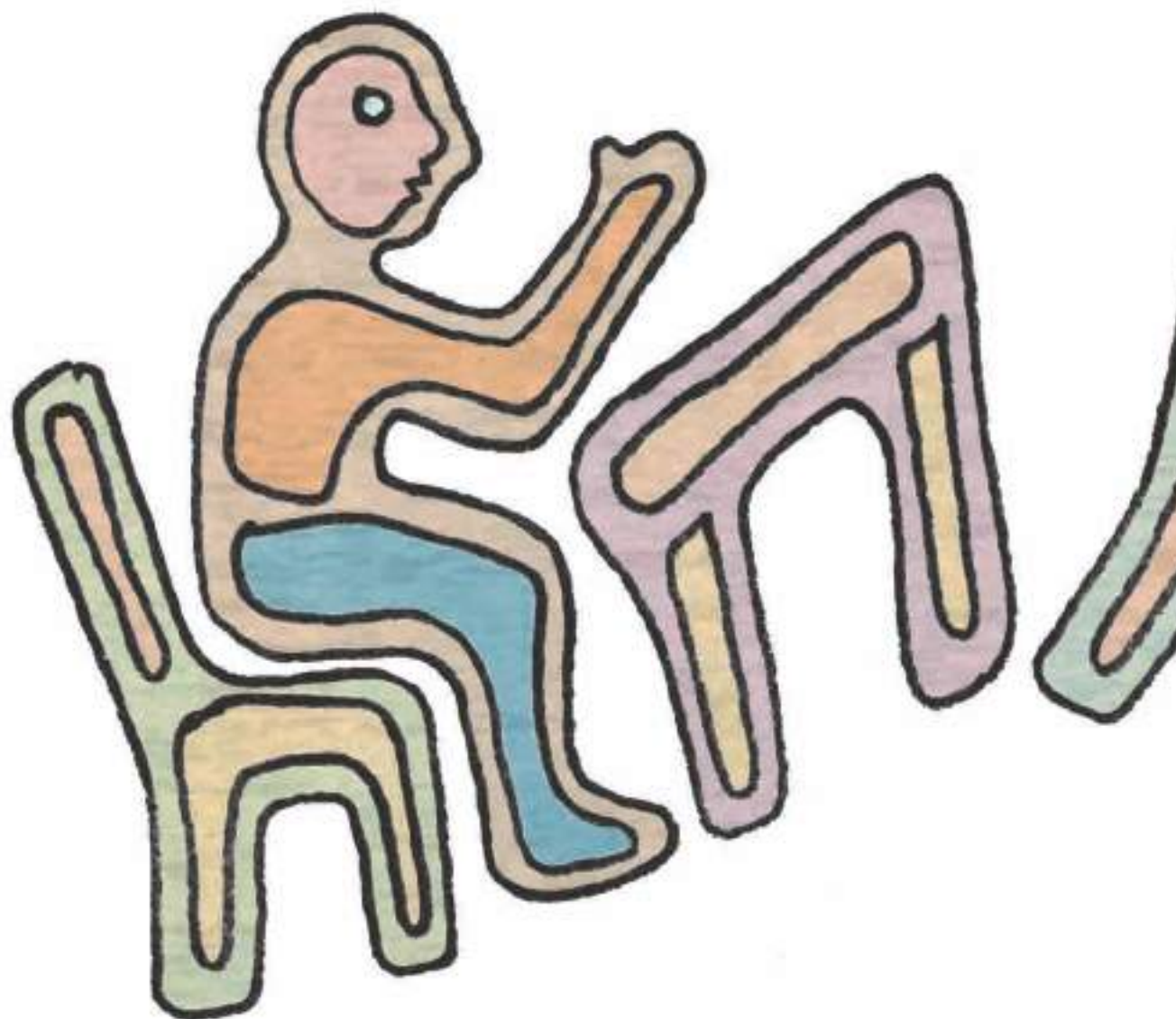
**Juan Rentería Rentería**  
**Escuela Oliverio Vargas Hernández**  
**Zoquipan, municipio del Nayar, Nayarit.**

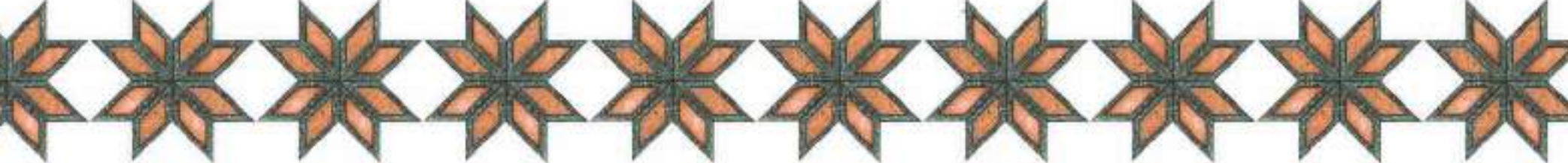




# Regresamos a nuestra escuela

Nosotros ya regresamos  
para estudiar y aprender.  
Éste será el lugar donde todos acudiremos.  
Ellos son nuestros maestros,  
los que impartirán las clases.  
Poco nos conoceremos,  
pero de ahí empezaremos.  
Nuestros padres nos entregaron  
a cada uno de los docentes  
y así, comprometidos,  
todos caminaremos.  
Sentados en los pupitres,  
haremos nuestros escritos  
y en el libro leeremos  
para entender las lecciones.  
Nosotros nos retiramos,  
estaremos en la casa.  
Todos hasta mañana,  
nuevamente nos veremos.

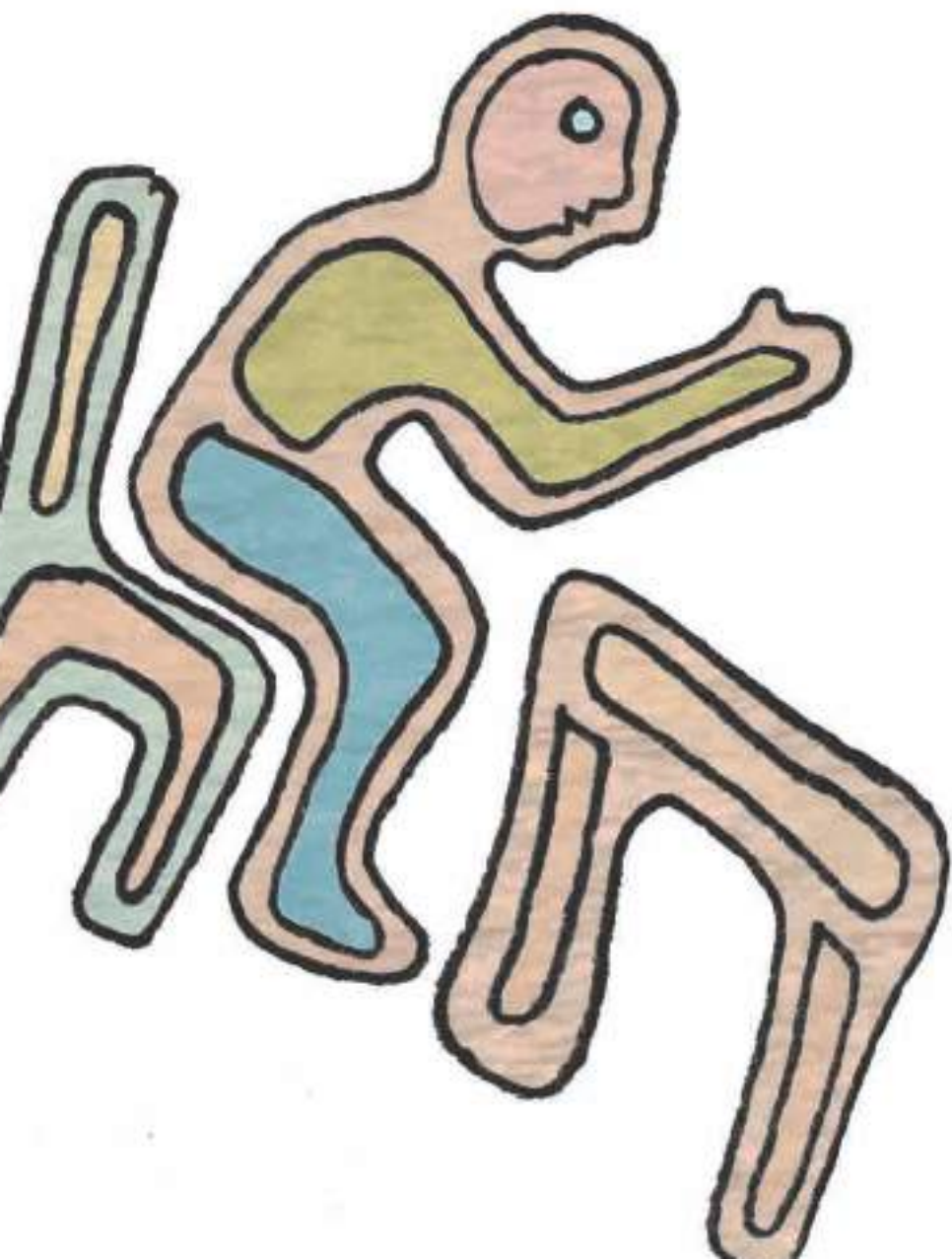




## Temite a ikitarietsie teputi axe

Tameri teputi axe, te teyuta ikitianike,  
enari teya uwati teyunaiti tepakine.  
Te ikitamete mepiyia, metatsi hanutayatsake,  
etsiwa te heyutimaime manari tepiyekine.  
Ta papama memitatsiyetua te ikitamete wa hatsia,  
mipairi tete hauku waureti teyunaiti temiyakine.  
Ipari tsie te hateti, tepite uti utiwa,  
xapate miraye uxa te enieti tepakine.  
Tameri tepeki, takieri tepeku teni,  
uxa ata yaxeikia teyunaiti tepi axiani.

**María Elena Muñoz Chávez**  
**Escuela María Esther Zuno de Echeverría**  
**Guasima del Metate, municipio del Nayar, Nayarit.**



# La lumbre

Dicen que la lumbre antes no existía, los habitantes no la conocían, sólo conocían el Sol y la Luna, comían alimentos crudos y en la noche no se alumbraban. Entonces se reunieron muchos curanderos orando y preguntando a los dioses qué tenían que hacer. Soñaron que tenían que enterrar a un anciano vivo en medio del patio. En ese tiempo había un anciano que apenas podía caminar, les dijo: “¡Yo seré, entiérrenme!” Eso hicieron y a los cinco días hubo una erupción en medio del patio y tembló la tierra. Entre las llamas se vio al anciano que dijo: “¡Tengan cuidado conmigo, porque quemaré y comeré pinole y tejuino!” Dicen que así surgió la lumbre con los antepasados.

Fin

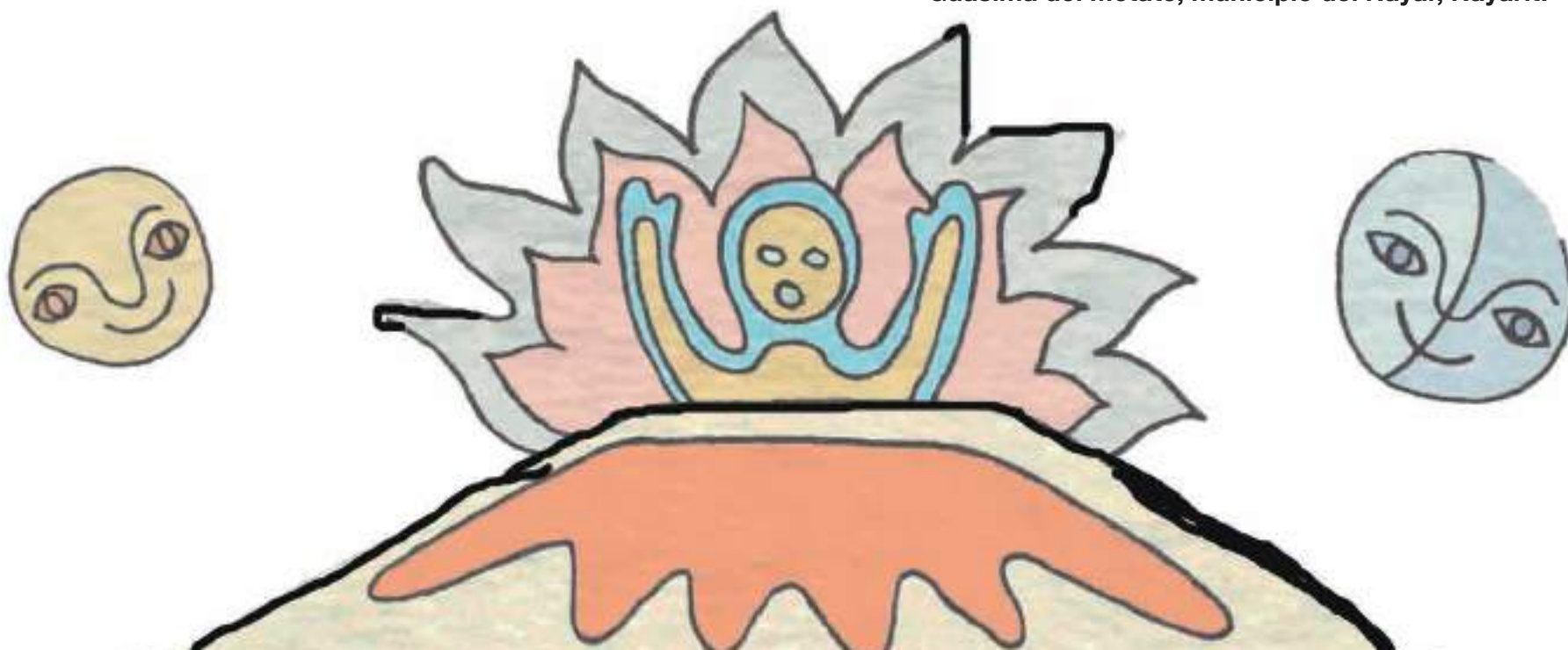
# Tatewari

Meripai kiekatari waniu tai mepikaxexeiyakai tau, meta metseri mepikaxexeiyakai. Ti yuyuime mepite kua akai, ana waniu mepika yikixawiekai, waniu meni yukuxeirieni mara akate meniu tatunuani taikai waniu meniuti iwauni ke hapai meiyu tai piti xiawerekekai mipai waniu katiniutaniukieni xeime tewi ukiratsi xenikateukikuni takua hixiapa. Xewiti waniu ukiratsi tiuyeikakai mipai waniuukaniuta yini ne xeneneuyuri xe heima neneuka yeimiki, me uti ineka menikateuku ataxewi tukari anutiyaku, waniu kaniutiteke w aniu apati kanatikení mana waniu ukiratsi kaniu hekiare, ipai waniu kaniuta yini, tukari miye hane, kiye nekuati nemayani. Tiyari matia, waniu matia, ya utaiti xawatiti kaneukamiekaitini hapa. Waniu tai kaniyanekaitini meripai mati hane.

**Petronila Taizan L.**

**Escuela María Esther Zuno de Echeverría**

**Guasima del Metate, municipio del Nayar, Nayarit.**



# Las peñas ladeadas

Había una vez un niño que tenía apenas nueve meses de edad. Mientras crecía obtenía más sabiduría, entendía los fenómenos naturales y a los dioses; era diferente a otros niños. Un día, su papá le pegó por algo que hizo y lo aventó atrás de la casa, él se quedó llorando y pensó: “Será mejor que me vaya de aquí, ya que a nadie le importo. Me iré con mis verdaderos padres”. Aún no podía caminar, pero se fue caminando hasta llegar a un arroyo, se caía y se levantaba, jugó hasta llegar al arroyo. Hasta la tarde sus padres notaron su ausencia, asustados lo buscaron, sólo encontraron los rastros que iban para el arroyo. El niño estaba arriba de una piedra grande, su papá le dijo: “Vente, vamos para la casa” y quiso abrazarlo, en ese momento el niño se convirtió en una nube y apareció en otra piedra; su mamá le suplicaba llorando que se dejara abrazar, pero el niño no respondió y se fue. Caminó hasta perderse, los padres se enojaron, se entristecieron y se aventaron desde esas piedras. Dicen que los dioses los castigaron y se convirtieron en piedras ladeadas, por eso el lugar se llama Taimarita. Ahora cuentan que hay dos piedras grandes ladeadas que parecen figuras humanas.

# Taimarita

Heiwa waniu meripai nunutsi putinuiwaxi aixi tiuka iyariti. Piwerekai takakaima waniu piwaniwetikai ayumieme piwa eniekai hipame tiriwa hapai pika anakai. Heiwa papaya kaneikuwaxiani kiwarita waniu reiki hia mita waniu nunutsi hapai tiniu erieni Nemitineyani, neyeyeuma wa hatsia ena nepikanake eriwa ye utaiti kane yani huyeta akitsie kane hayani reti hari retiwakaxi. Mukutaikairixi papamama menitaitimaiya kimi teni yehuni haiti papaya kanenukutuni, hetukaku waniu haiwitiri kanayani yapauka etewa tiyu hekiataxi, mamaya hapaina waniu tiki hiawe, kimi tekaniye huni, waniu kaneyani kapuyutauni. Manari waniu yeuya mama meni yutitieni me heyutaimati waniu tetexi mete aki hiki waniu aititi kanayeixiani uka hana heiti nunutsi papamama yunaiti waniu mepi hiki, hiki ayumieme taimarita katineuyetewaka.

**Petronila Taizan L.**  
**Escuela Profesor Oliverio Vargas Hernández**  
**Zoquipan, municipio del Nayar, Nayarit.**

# Cuando el Sol calentaba mucho

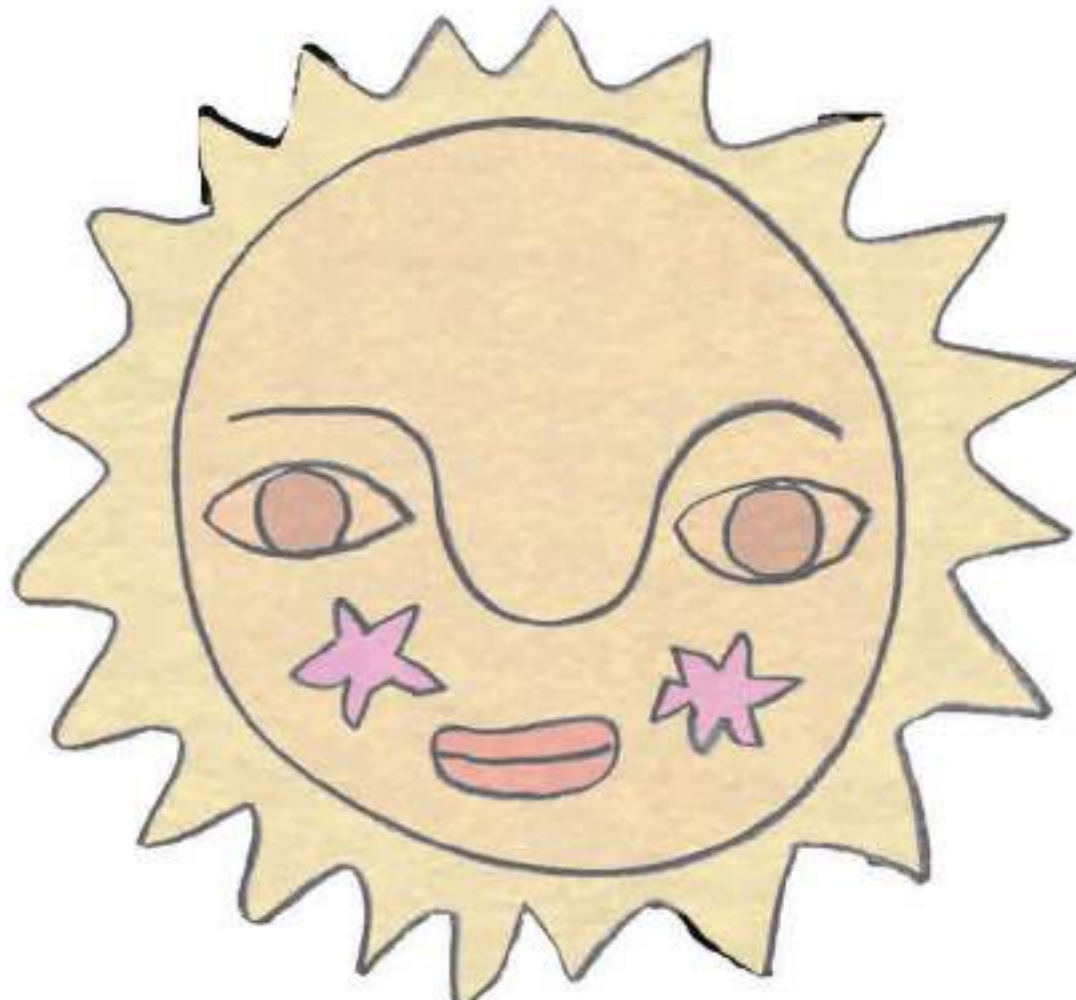
Hace muchos años, cuando no existían los seres humanos, la Tierra estaba habitada por los animales que habían evolucionado. Dicen que el Sol calentaba mucho y por eso muchos animales huyeron a esconderse a las orillas de los ríos. Ya de tanto estar en el agua, algunos animales se adaptaron y se convirtieron en acuáticos, como las iguanas, que se volvieron caimanes y cocodrilos, los perros lobo se volvieron focas y otros animales que viven en la tierra y en el agua, como las tortugas, los sapos y otros.

# Tau mixikakaisie

Temumawekaisie waniu kaiwati pituu makakai teiteri mepumawekai. Yeutari mepite xuawekai hiki temu uwa hapai pikati anekai tau waniu haxapiti xikakai ayumieme hata yeutari mepika haxia hiki hata memiteye uwa, tsiere kuipepa memu uwa, hata meye uwati. Tsiikiri, aruxi mete aki, ketsexi waniu haxiri mete aki. Wikixi titi hapa mete kahaxia, haramari, kuaxuri.

**Petronila Taizan L.**

**Escuela Profesor Oliverio Vargas Hernández  
Zoquipan, municipio del Nayar, Nayarit.**





## La cocinera

Una vez una señora quiso preparar caldo de pollo, pero no sabía cómo se limpiaban. Atrapó uno, lo mató y lo desplumó, pero no le quitó las tripas y así lo metió a la olla y lo coció. A la hora de la comida llegaron visitantes, preparó la mesa, sirvió los platos y se sentaron a comer. Uno de los visitantes notó que el pollo no estaba destripado ni limpio. Todos los que estaban ahí empezaron a vomitar, la señora no hallaba qué hacer y mejor se fue.

## Ikuai wewiwame

Heiwa waniu ukaratsi wakana niuka etsa waniu mikaraku maikai keepai wakana mitiu etsa, wakana waniu niutuni nimieni, nita huna kuinurieya waniu kapayewiwi, iniaya ta waniu kapa ka haa, tsiereta waniu karei xaupiexia ikateyatsie ya aneme waniu xarita nei keni yareutewikaku waniu iwatamete waniu menu axiani ukuaku tari tinakatuaxiani xakiritetsie metekuati waniu xewiti yikitiniu niere xakiyatsie kuinuri niyekateitini, haxa waniu na anakait,ini, hewati waniu meniutamare ukaratsi waniu xeikia kemireuyinixi tiniu kiyini karuta, waniu kaniyuti awieta yu tewiti.

**Agustina Castañeda López**  
**Escuela Agustín Castañeda**  
**El Carrizal, municipio del Nayar, Nayarit.**

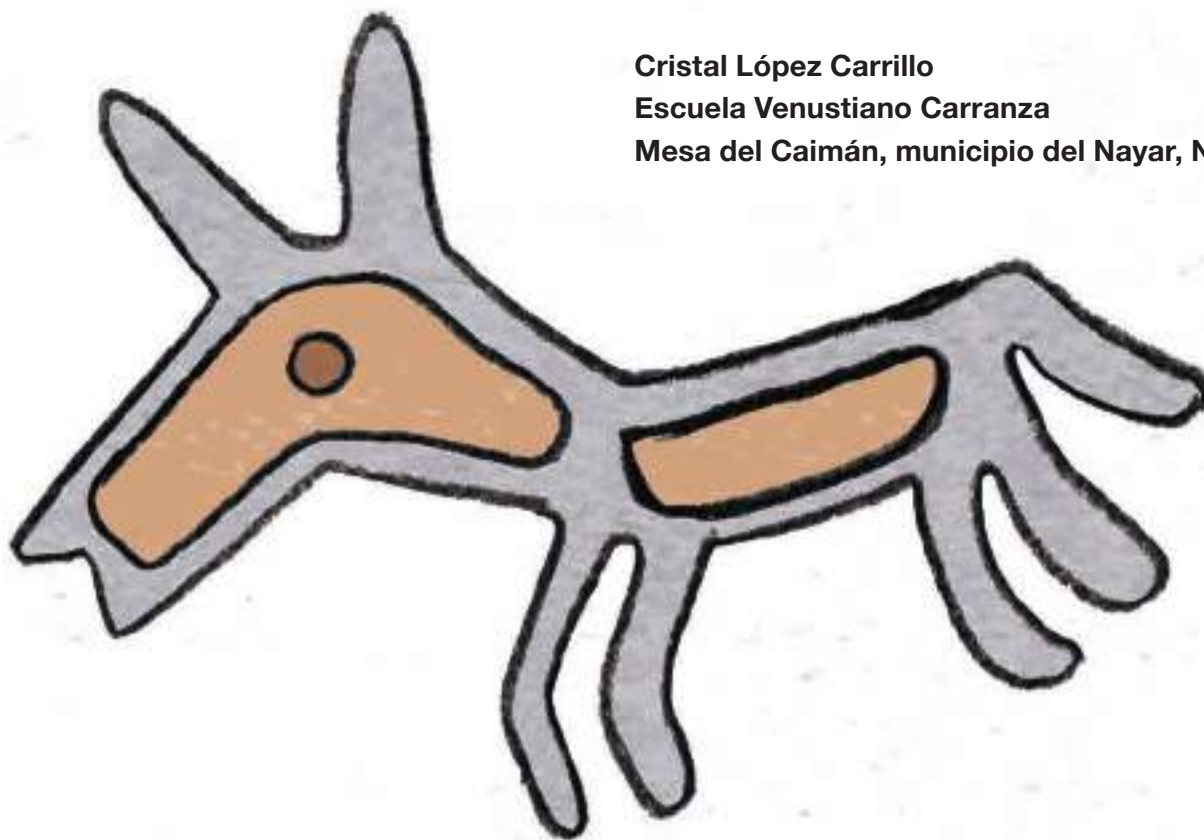
# La remuda y el niño

Un día salió un niño de su casa con su remuda, iba a visitar a sus abuelas que vivían aproximadamente a tres kilómetros de distancia. De regreso, como al mediodía, y a la mitad del camino, la remuda comenzó a reparar, como si algo la hubiera asustado. En un reparo el niño se atoró en la sogá, así se fue reparando la remuda hasta llegar a la casa del niño, donde dio la vuelta y se regresó por donde mismo. Iba arrastrando al niño ya sin vida y hecho pedazos. Unas personas vieron a la remuda y la persiguieron para desatar al niño, pero como el animal no se dejaba tuvieron que matarlo.

# Mura matia nunutsi

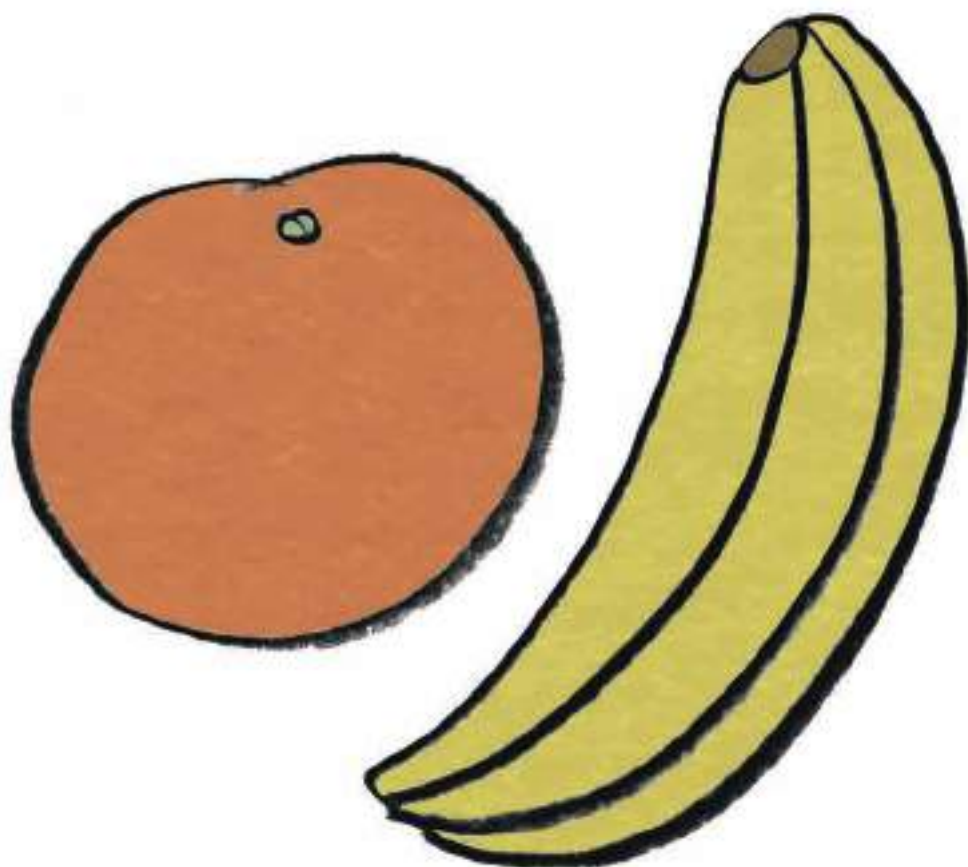
Tiniuyini waniu heiwa, ximeri waniu nunutsi naye yani yutewatsie antiyerika, yu teukarima wareu hiawimieka haika waxayari, muwatari reyee tewakaku niwakietikaitini tuka waniuri akunuaka yukie aye aximeti tewaya niutimani niuta nautsa ranuyeketsinati waniu ana niutseni; kaunaritsie ana wieti ni yianeakaitini mura yukie maye a tawarieta ta aúrie naweni, yu utima neyani nunutsi waniuri naiti ni tsanikaitini ipatikeri waniu xeiya me iwiyake meni yuta texieni meni tuaxa tituaxameki anakeri nunutsi menu xina. Iki tineyini neuxite watsata tsikuaita reyetewakaki xutsi kuieyaritsie.

**Cristal López Carrillo**  
**Escuela Venustiano Carranza**  
**Mesa del Caimán, municipio del Nayar, Nayarit.**



# Dos árboles frutales

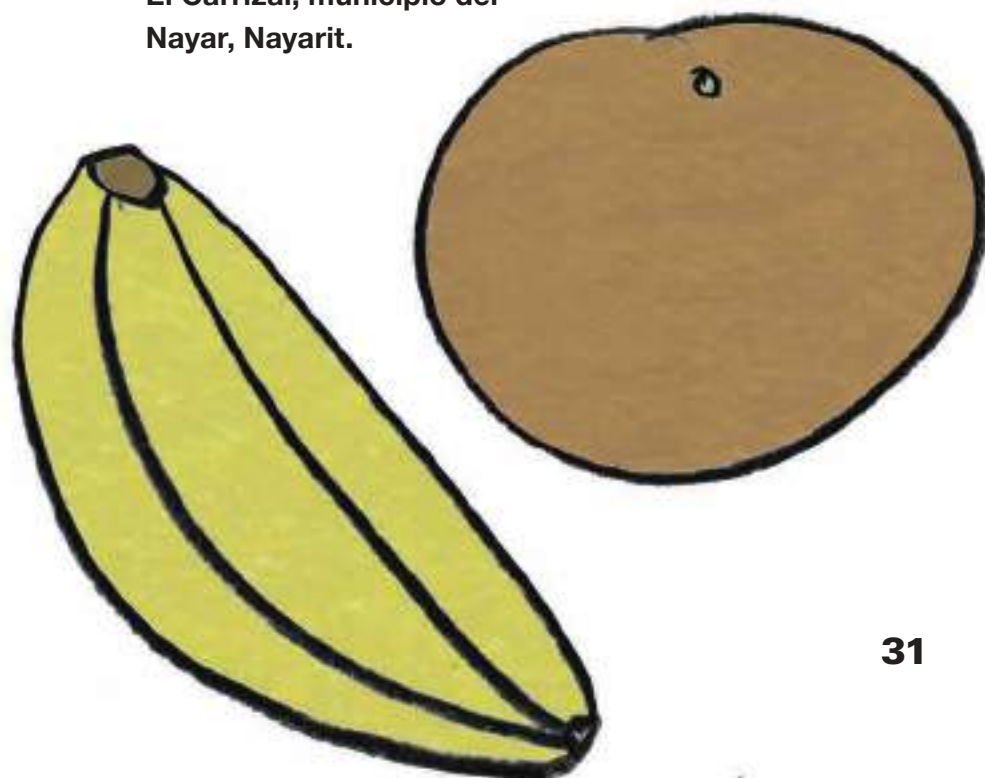
Había una vez dos mujeres que querían cortar naranjas y plátanos al mismo tiempo, llegó el día en que una de ellas decidió cortar las frutas mientras la otra no se decidía, de ahí en adelante la otra le tuvo envidia. Así paso el tiempo, y un día en una fiesta se encontraron. Como una de ellas le tenía coraje a la otra, decidió vengarse, le dijo que se había adueñado de las frutas sin tener derecho. Esto sucedió el día 18 de octubre del año 2000 en la comunidad indígena de El Nayar, en Nayarit.



# Hutati iteirite karu matia narakaxi

Yu hutati waniu ukari menui uwakaitini xewiti “yiwiti” xewiti “tuxati” xewiti meri neya ani tiniuka inini mexi xewiti yumaine unierekari niuye ha’ani miixa nanuyeyani yu iwa hekati. Atsi mekate, ha eriwati ixiarata meniyika xeiya, yu hutati “miyiwi” atsi mikara eriwakai mi “tuxa” waniu meka hekakai waniu meniuyiwiyaxiani, iteirite meyu kueririeti mikita waniu ni uniekaitini mipai katiniuyini. Katiniuyini tsukipa atsimaria mira wiyatsie. Ata haika tamamata rewi metsayaristie wiyariyarisie huta waxayari.

**Rosalba de la Cruz Carrillo**  
**Escuela Agustín Castañeda**  
**El Carrizal, municipio del**  
**Nayar, Nayarit.**





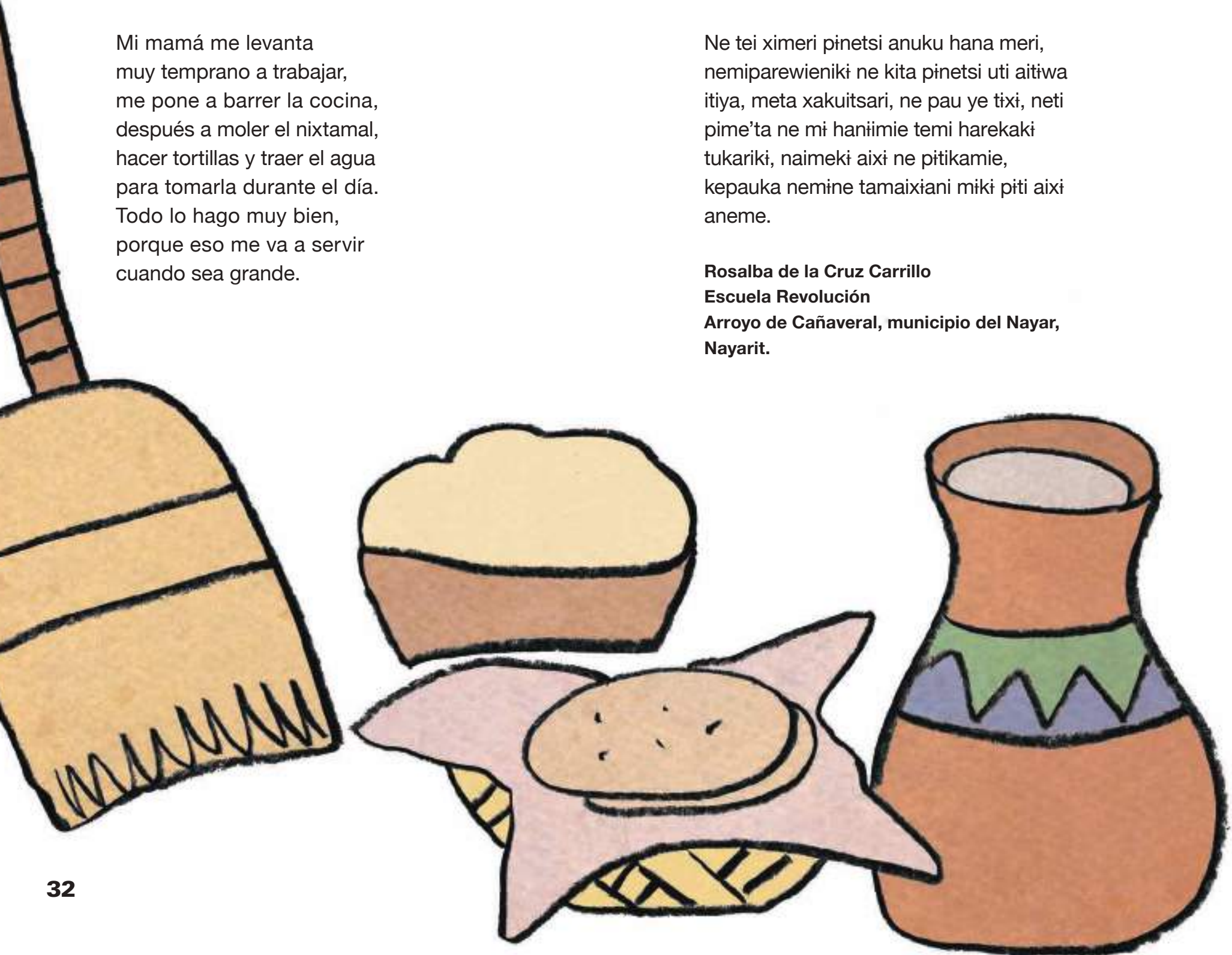
# Mi casa y los trabajos

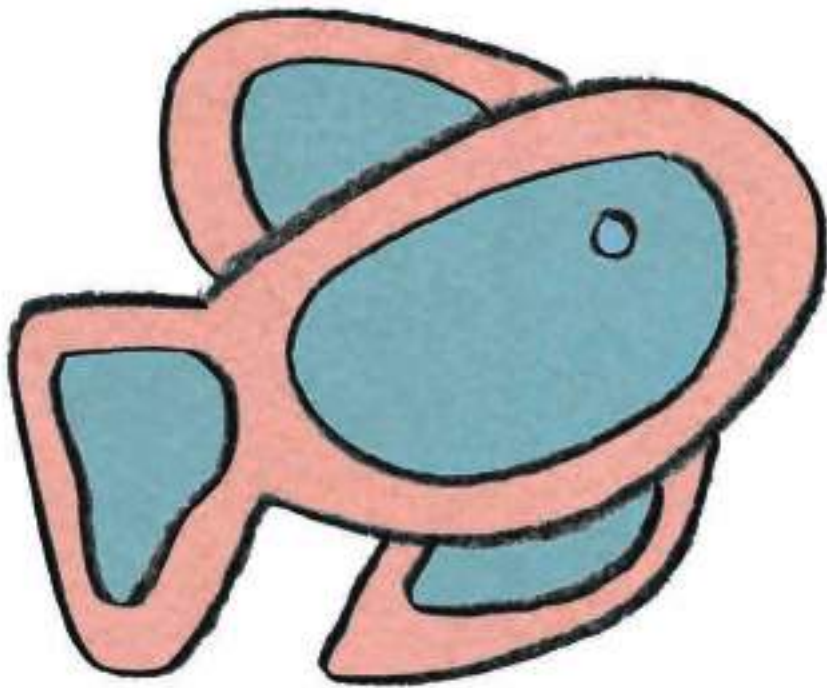
Mi mamá me levanta muy temprano a trabajar, me pone a barrer la cocina, después a moler el nixtamal, hacer tortillas y traer el agua para tomarla durante el día. Todo lo hago muy bien, porque eso me va a servir cuando sea grande.

# Ne kie ne uximayatsika

Ne tei ximeri pinetsi anuku hana meri, nemiparewieniki ne kita pinetsi uti aitiwa itiya, meta xakuitsari, ne pau ye tixi, neti pime'ta ne mi haniimie temi harekaki tukariki, naimeki aixi ne pitikamie, kepauka nemine tamaixiani miki piti aixi aneme.

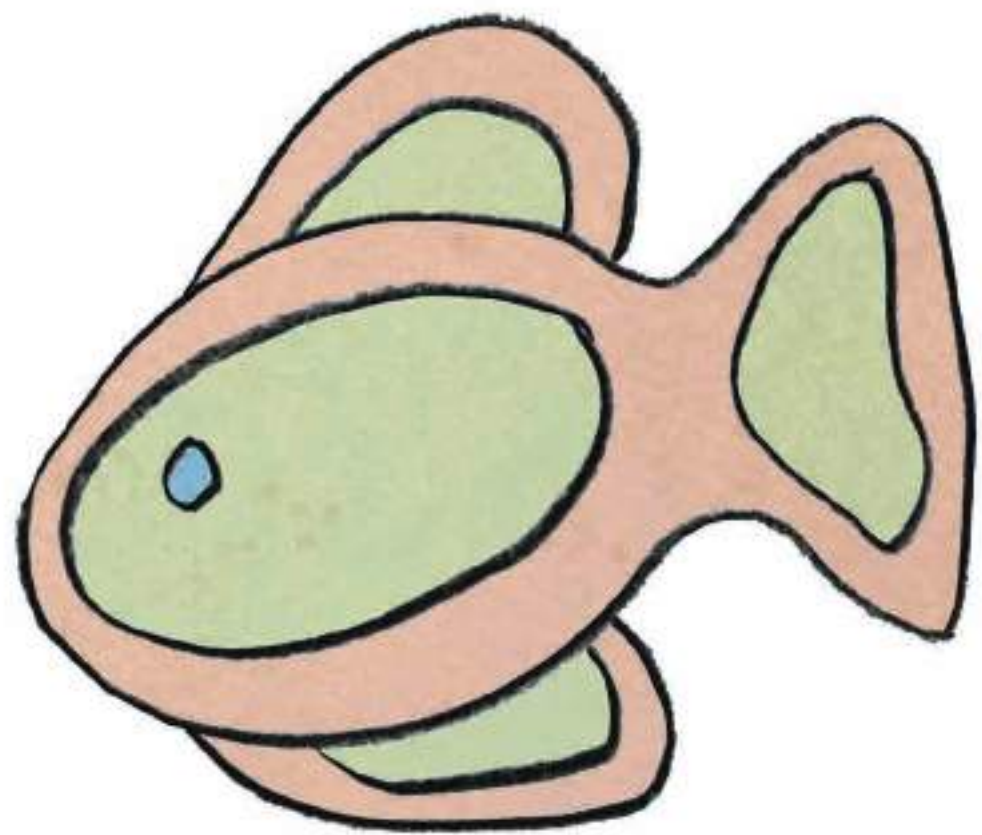
**Rosalba de la Cruz Carrillo**  
**Escuela Revolución**  
**Arroyo de Cañaveral, municipio del Nayar,**  
**Nayarit.**





## Extinción de los animales

Me cuenta mi abuelo que cuando era joven había mucha agua, árboles y animales como el jabalí, el venado y los peces. En nuestro días, estos animales se están acabando. Dice él que el problema viene porque las personas no cuidamos el medio donde vivimos. Vamos todos a cuidar a los animales para que no se acaben.



## Me pixixime

Ne teukari piti xaxata mitemaikitikaitsie tsipikati xuawekai waniu, haixa tsipika tiukunenekai, itsi, maxatsi, ketsite. Hiki ana ratimieti mepite xixime, neteukari kanaineni kename te watsewixima tekawa iwiyakaku ke hapai memi te wikue yeuta meu'uwati. Teta naiti tita hetsie tetaparewieti tepiwa iwiyani me hauye weniki.

**Jorge Gustavo García de la Cruz**  
**Escuela Revolución**  
**Arroyo de Cañaveral, municipio del**  
**Nayar, Nayarit.**

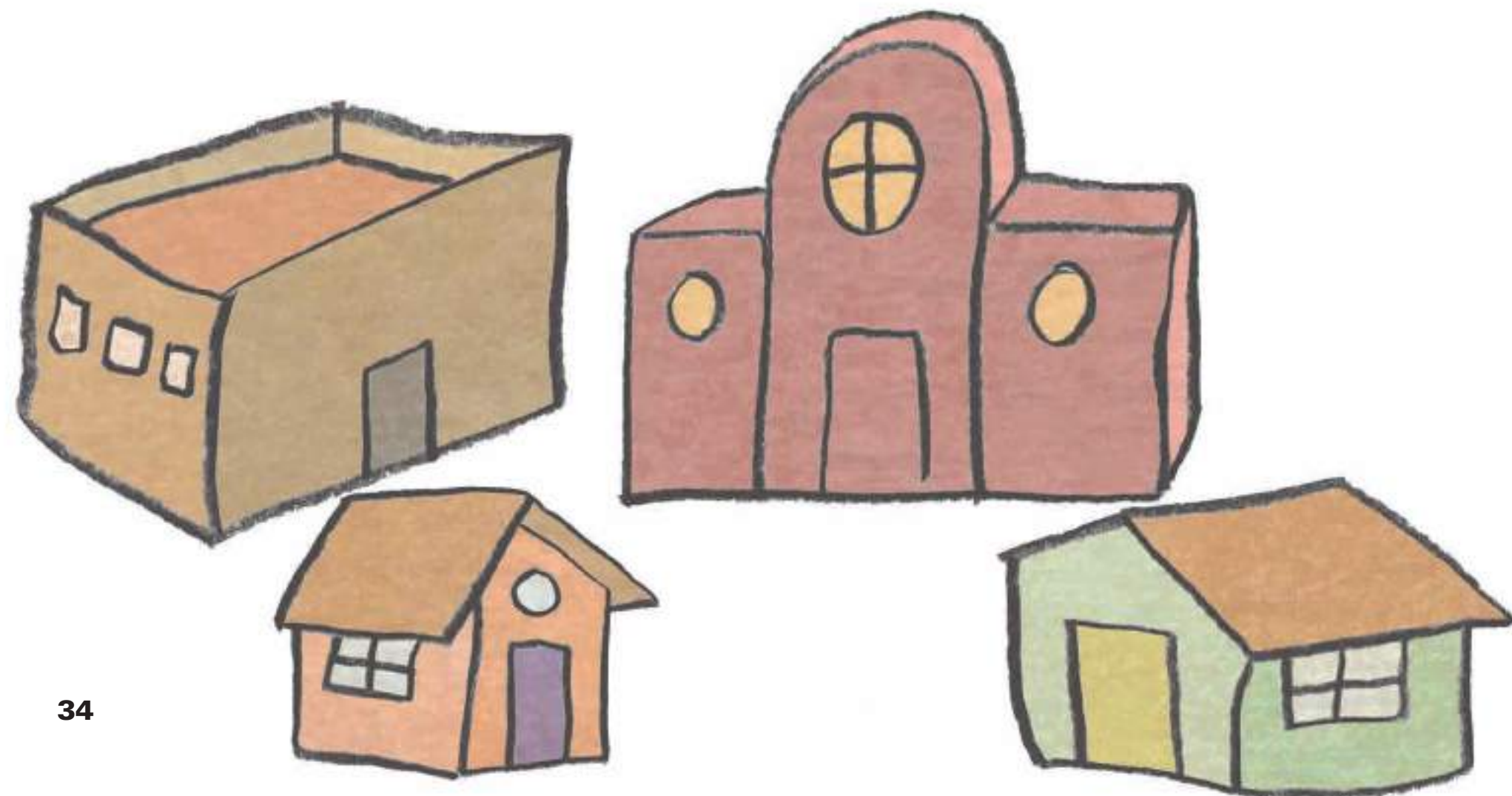
# Reubicación de la comunidad

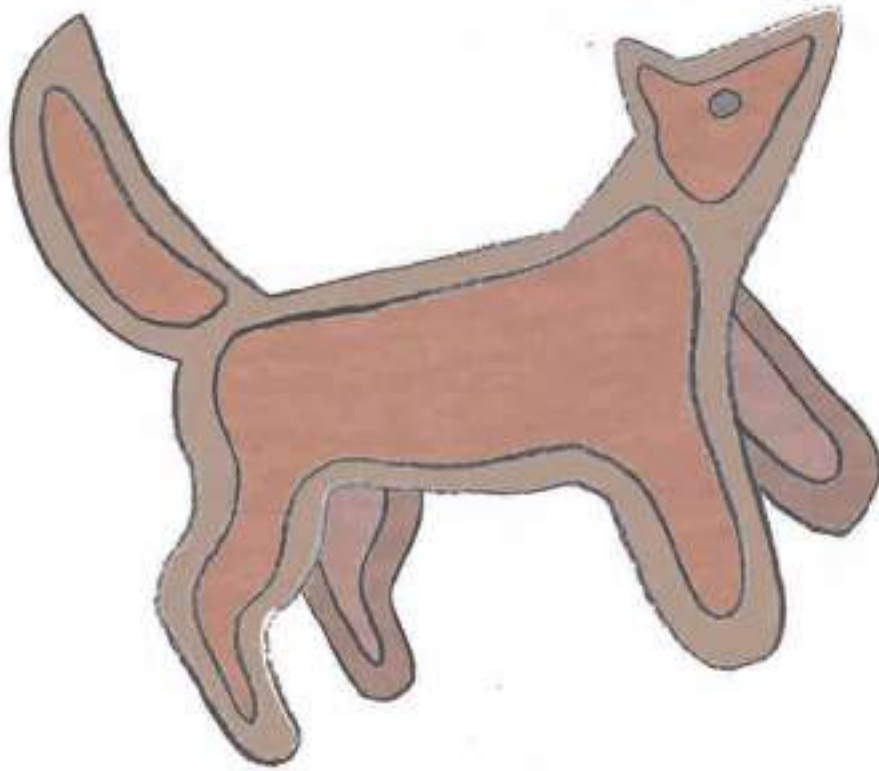
La comunidad de Zapote de Picachos se reubicó por causa del fenómeno natural del tiempo de lluvias. Se enterraron las casas, las escuelas y el pueblo en general, los caminos se taparon, es por eso que ahora estamos viviendo aquí en el Nuevo Zapote, donde no hay peligro.

# Takiekari puyu pataxi

Takiekari pititewakai tsapumayewe, tepumayewe hiki ena pita tepukutei mi hekua tsaputi wiyeri taki puti hautsitia huye naime peuku hautsitia ayumieme ena tepuyu pataxi, hikuri ena tepititei mika aku kueriwa ane tsie.

**Escuela Francisco I. Madero**  
Zapote de Picachos, municipio de Tepic,  
Nayarit.

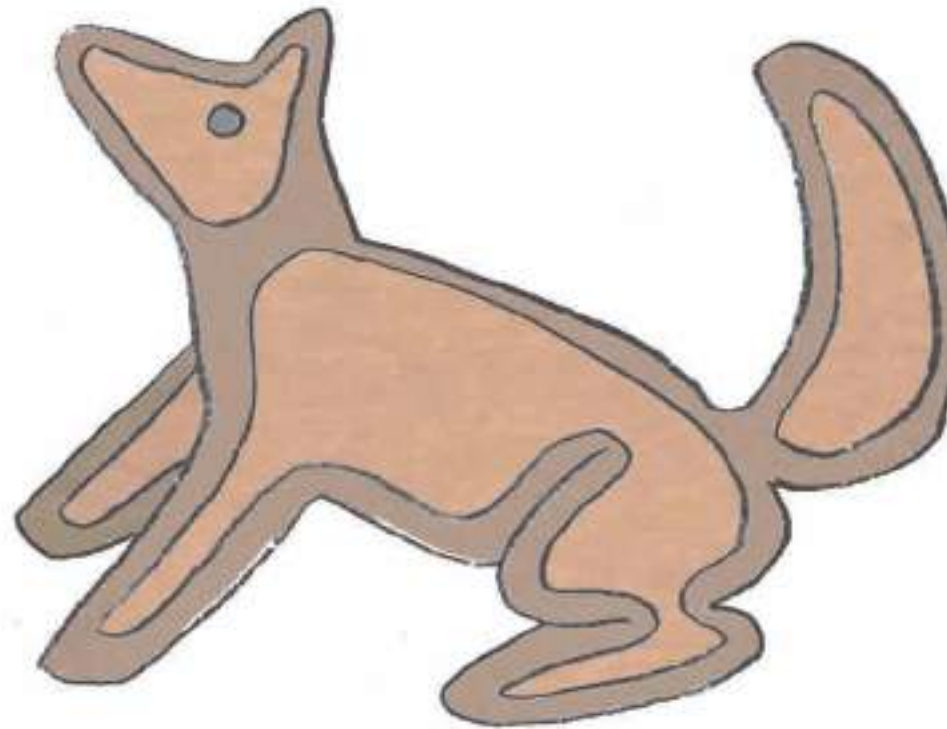




## Cerro del Lobo

Los ancianos nos han platicado que ahí viven los lobos, por esta razón los huicholes van y hacen fiesta en ese lugar sagrado, para que no estemos enfermos.

Las familias de este cerro tienen todo, si les pides a los lobos algún deseo te lo conceden, sólo hay que cumplir la manda.



## ɪrawe kie

Mepitekuxata ukirawetsixi mana waniu, irawetsixi mepikaniere, ayumieme, wixaritari mana mepiteuyemawatikikakai, kakaiyaritsie.

Hiki watiriyama mekateye kuikuieniki, iki yetemuri naime pirexeiya tsepa tita titawawiri xeikia xikara ye atiani.

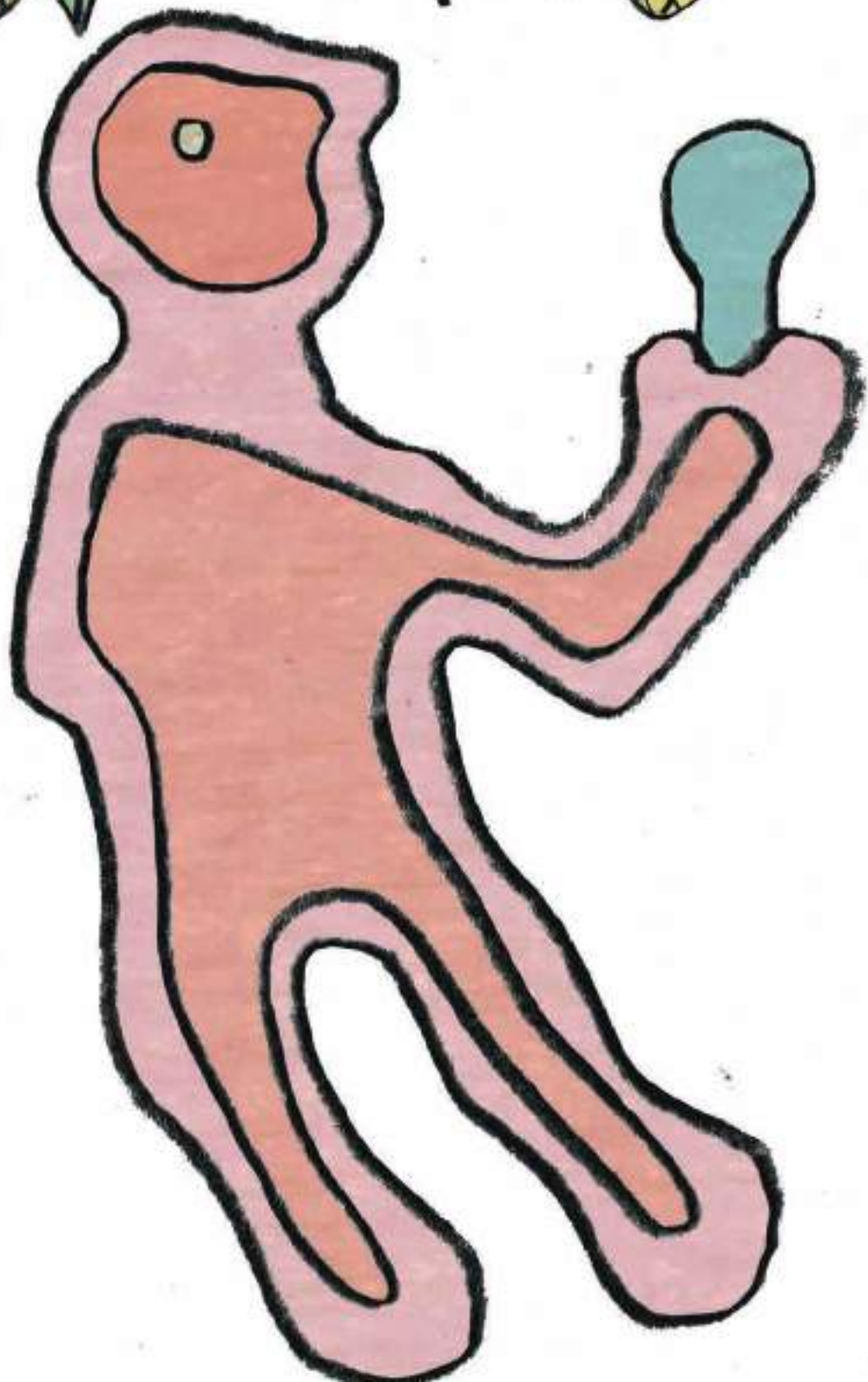
**Álvaro López López**  
**Escuela Venustiano Carranza**  
**Santa Bárbara, municipio del Nayar, Nayarit.**



## Las fiestas del huichol

Los indígenas hacemos muchas fiestas diferentes, una de ellas se llama la Fiesta del Elote, en ella los niños sonajean todo el día al compás del tambor que tocan los cantadores, quienes simbólicamente viajan a través del canto a Real de Catorce, regresan en la tarde.





## Wixarika tita mirayexeiya

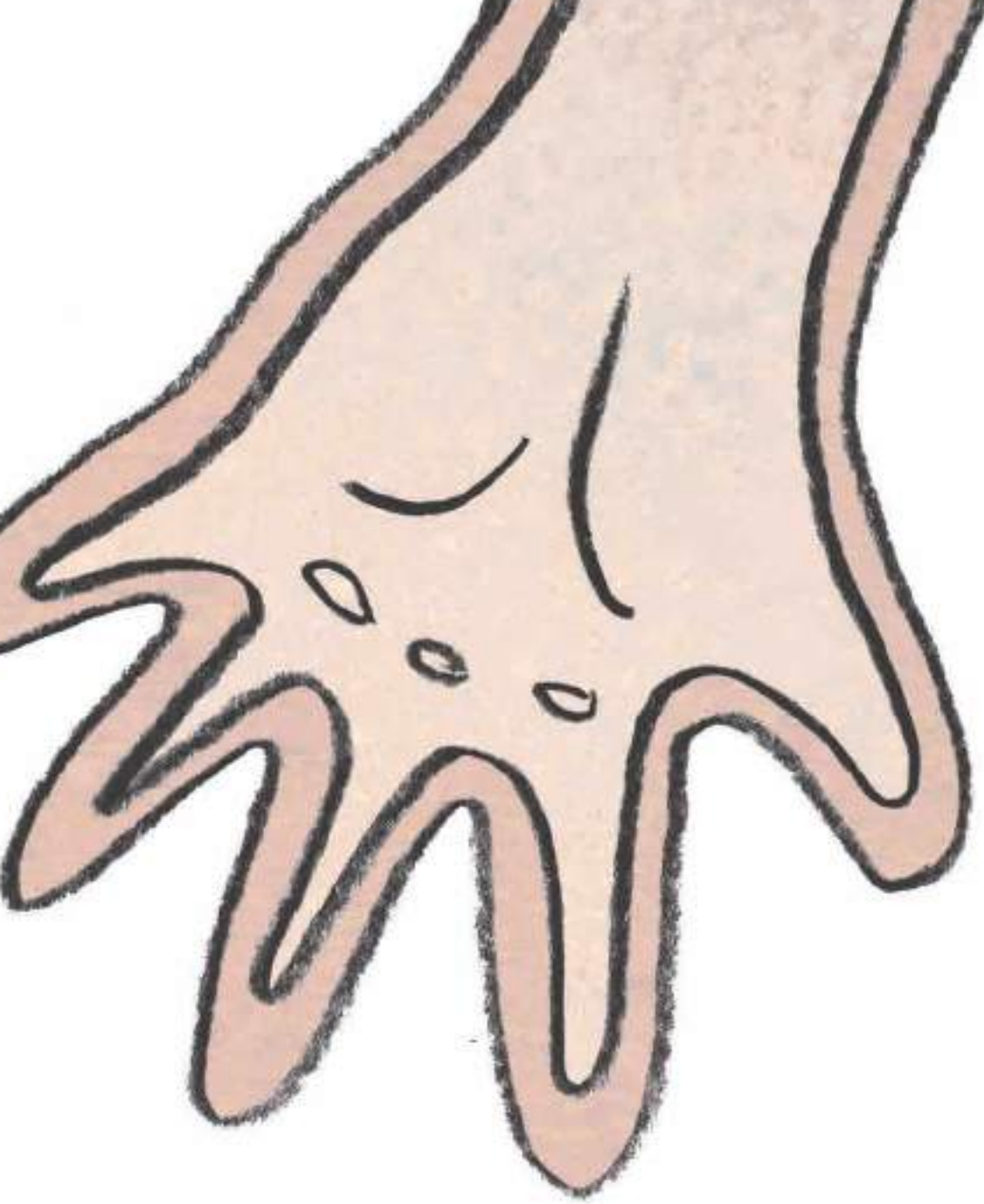
Wixarika waika pirayexeiya xeime ixiarari puwewixime ti tewakame yuimakaxa tiri wa hetsie piti mieme mepuka yaxike kaitsa me uti katseti tepu hayuanekaku mara akame piwaye witikini tiri yu naima wirikuta mente u teriwatsie, me ukatsawiximeti. Kepauka me mu ya axiani mente he kuani, taikai memi axe.

**Juan Rentería Rentería**  
**Escuela Oliverio Vargas Hernández**  
**Zoquipan, municipio del Nayar, Nayarit.**

# Historia real de un hecho

Había una vez un niño que estudiaba en la escuela, pero después ya no quiso estudiar, le dijo a su papá: —Ya no quiero estudiar, prefiero ayudarte en las labores del campo. —Bueno —dijo el papá—, te llevaré a casa. Se fueron juntos a su casa. Al día siguiente afiló y preparó los machetes para irse, se fueron por la mañana a trabajar al desmonte. Durante el día el niño empezó a quejarse por el Sol, y porque los palos que cortaba estaban muy duros, le salieron ampollas en las manos, entonces su papá le dijo: —Ahora sí. —Mejor llévame otra vez a la escuela donde estaba estudiando. Su papá lo llevó a la escuela. El niño le echó muchas ganas y llegó a ser un buen profesional. Apoyó a su pueblo y a todo México.





# Meripai mieme kemira tiyixime

Meripai waniu nunutsi kanayakateitini, miixa tiyi ikitiati kaniti iraxieni, yu ukiyari katina hiawekaitini, neri nepika reiyi ikitiamiki, pita nemetsi heparewieka uximayatsikaki, aixi peka naineni tine hiaweni.

Ukiyarieya. Nei witini waniu yukie ukiyarieya, uxa arieka waniu ukiyarieya neiku ha aritiani, kutsirateya netimiani, menekine, yeutapai meneti watatikine, tukari amira xikatsie nunutsi neti iyarixieni, yu ukiyari tina hiaweni, kuinie piti uxiya watsiya, kiyexi kuinie pira yetsetse i kuinie pituu xika, tsiere neti maukune. Tiwa ikitiarie pita nepiyemie naineni nunutsi. Hutarieka n unutsi tiwa ikitiarie kanekutuiyani, ana hirixia aixitineyi iwiya nunutsi. Timaiti kanayani, yemeki yukiekaritsie tiniu parewieni; tsiere naime mekiku mitamatsie.

**Escuela Oliverio Vargas Hernández  
Zoquipan, municipio del Nayar, Nayarit.**



# Los medios de comunicación en las comunidades de los huicholes

Los huicholes acostumbramos a prender la radio para escuchar música regional de banda. Es agradable escucharla para dormir en el patio o debajo de un árbol, para apreciar la naturaleza, cuando trabajamos en el coamil o en la pesca por la orilla del embalse de Aguamilpa.

La radio es importante para nosotros, porque es el único medio de comunicación que tenemos, a través de Radio Aztlán, 550 AM, nos mandamos avisos todas las comunidades del Nayar y de La Yesca. La música es el arte que más nos gusta a los huicholes, ya que nos alegra escuchar melodías.

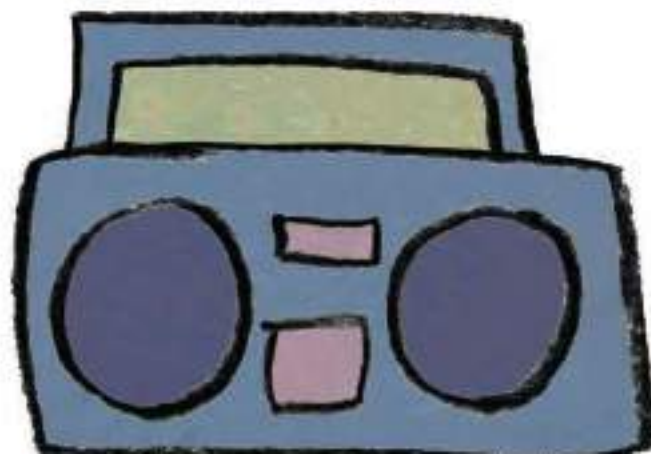


## Kepai tiutaine

Tame wixaritari tepi iyamate niukame temuti eniwa miranayeneika kuikari mukayuani takiekari muye hane aixia pitiyumaika tsepatakua pemuka, mexika iteiri hetia axia iyari kemitiu ane petaniereti ya tsepa hakewa temite uximaya wataneti yape kuaitsipaneti ha manutanametsie anakie.

Iki niukameta yeme aixia pi ane ta hetsiemieme, Aztlan tsie temiti, eniwa mikitsie mana tepeuyuka hiawe meta niuki tepeyuka xaxatiwa naitserie muye, hanetsie. Iki niawari pitatsi nake, te i enieti aixia tepiteu erieka te ita eniti.

**Juventino Torres Mejía**  
Escuela María Esther Zuno de Echeverría  
Guasima del Metate, municipio del Nayar,  
Nayarit.



# Día del Tambor

El Día del Tambor  
es el Día del Niño,  
para celebrarlo  
todos nos reunimos.

En el transcurso del día  
visitamos Real de Catorce,  
jugamos con sonajas  
y no falta qué comer.

# Yuimakuaxa

Ta tukari matineikatsie,  
tatsiari yuimakuaxa,  
tiri tanaiti temuka yayaxetsie,  
tatsiari ixiarata.

Wirikuta paiti,  
tekaneta atiariwani,  
tekaxawieti tukariki,  
itsi te kateniuti mikiwani.

**Baudelio Salas Carrillo**  
**Escuela Venustiano Carranza**  
**Mesa del Caimán, municipio del Nayar,**  
**Nayarit.**



# Adivinanzas

Es como un sabio,  
le gusta andar en el monte.  
Cuando el Marakame canta,  
siempre lo ocupa y no se deja ver.  
¿Qué es?

(El venado)

En ella el huichol reza y reza.  
Se comunica con los dioses,  
nunca falta en las fiestas  
y es como un plato.  
¿Qué es?

(La jícara)

# Kenetimati

¿Tita ti hiki? Kuinie katinimaiweni,  
yeuta kanitemawieka,  
mara akame kaneyexeyani,  
kaniyu kuerieka.

(Maxa)

¿Tita ti hiki? Wixarika,  
yutukari mana patiwawa,  
tukari mana piyekate waika wameki,  
yutukari mipai piti xeiya,  
xikiraiyeti ranu ku uti.

(Xukuri)

**Basilio de la Cruz Muñoz**  
**Escuela Oliverio Vargas Hernández**  
**Zoquipan, municipio del Nayar, Nayarit.**

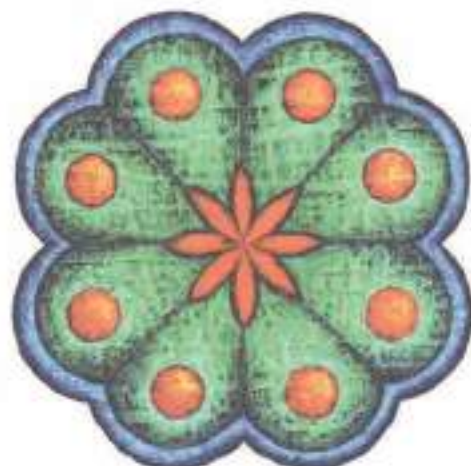
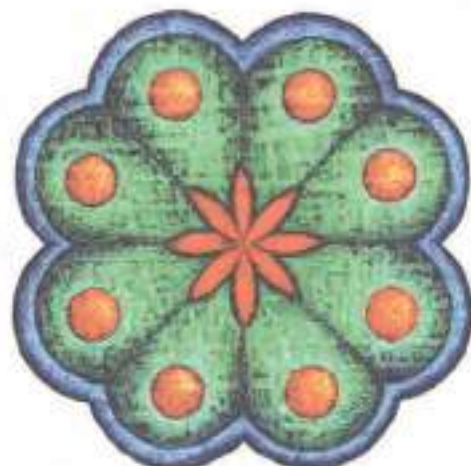
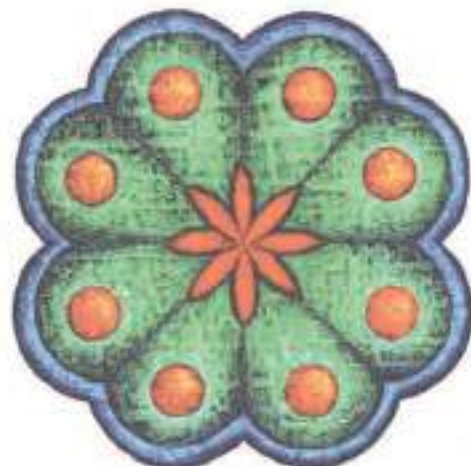
# Adivinanzas

No se ve,  
hay muchos en el llano,  
y se come, se usa en las fiestas..  
¿Qué es?

(El peyote)

Se juega en un círculo,  
es una bola amarrada  
y es de hojas de elote.  
¿Qué es?

(La pelota)



# Kenetimati

¿Tita ti hiki? Kayu hekiati,  
yemuritsie kanixiaweni,  
kanikuaiwani, tsiere,  
ti uaye waukawameki,  
xeikia haxakanimayaka.

(Hikuri)

¿Tita ti hiki?  
Ixiarata kaniwaikariwani,  
xikiraiyeti meheumati,  
uraiyeti wa iati,  
xamatiti kani hikitini.

(Paki)

**Basilio de la Cruz Muñoz**  
**Escuela Oliverio Vargas Hernández**  
**Zoquipan, municipio del Nayar, Nayarit.**

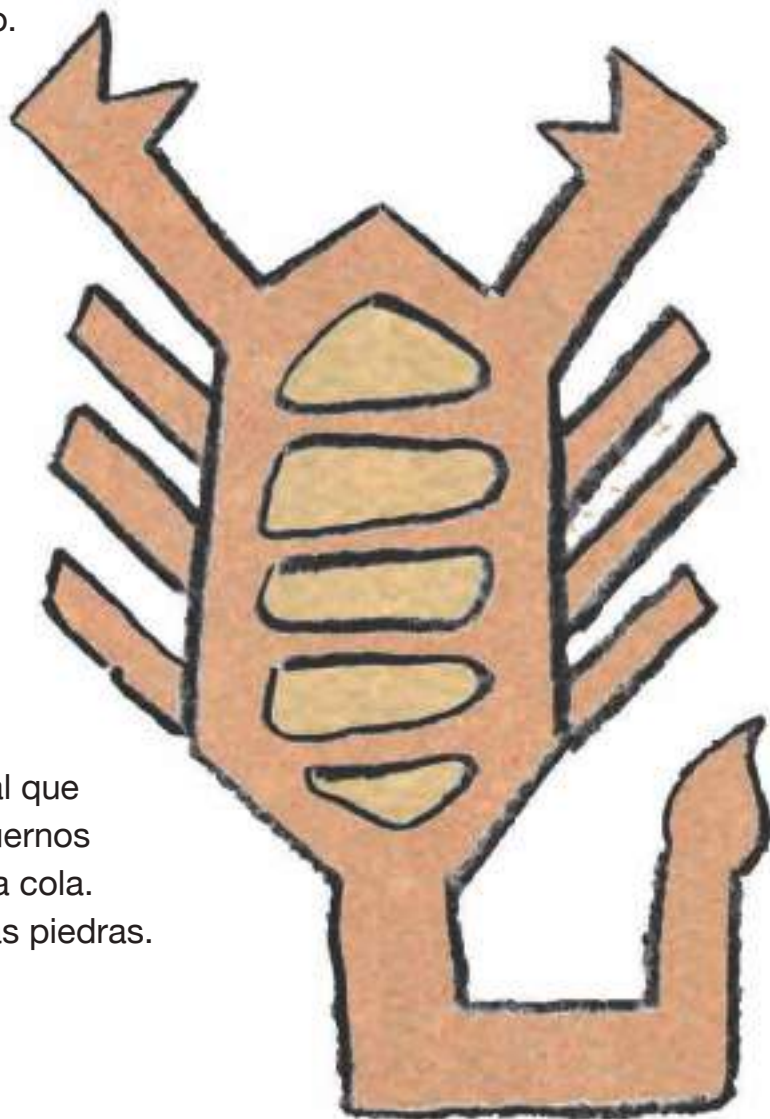
# Adivinanzas

Lo ves y no lo ves,  
corre fuerte y no lo  
puedes tocar,  
a veces lo sientes  
y a veces no.  
¿Qué es?

(El viento)

Es un animal que  
tiene dos cuernos  
y pica con la cola.  
Vive entre las piedras.  
¿Qué es?

(El alacrán)



# Kenetimati

¿Tita ti hiki?, ¿tita ti hiki?,  
haxa kati nanautsaweni, pe kati,  
ku maiwa, heiwata pekai,  
enieka, heiwata hawaiki.

(Eka)

**Diego Carrillo Zamora**  
**Escuela Nueva Creación**  
**Los Tigres, municipio del Nayar, Nayarit.**

Katinayeniereni kana kuaxini  
kana awani yu kuaxiki,  
katiniyu tseweni yu kuaxiki, naitсарie  
kani kieka.

(Terika)

**Eleuterio Sandoval de la Cruz**

# El sapo gigante

En un pueblo en la sierra del Nayar contaba la gente de antes que en un municipio de Tepic se acostumbraba ir a trabajar por la costa, y que cuando se iban a bañar en un canal vieron a un sapo grande al que comenzaron a tirar, entonces el sapo se metió abajo de un canal.

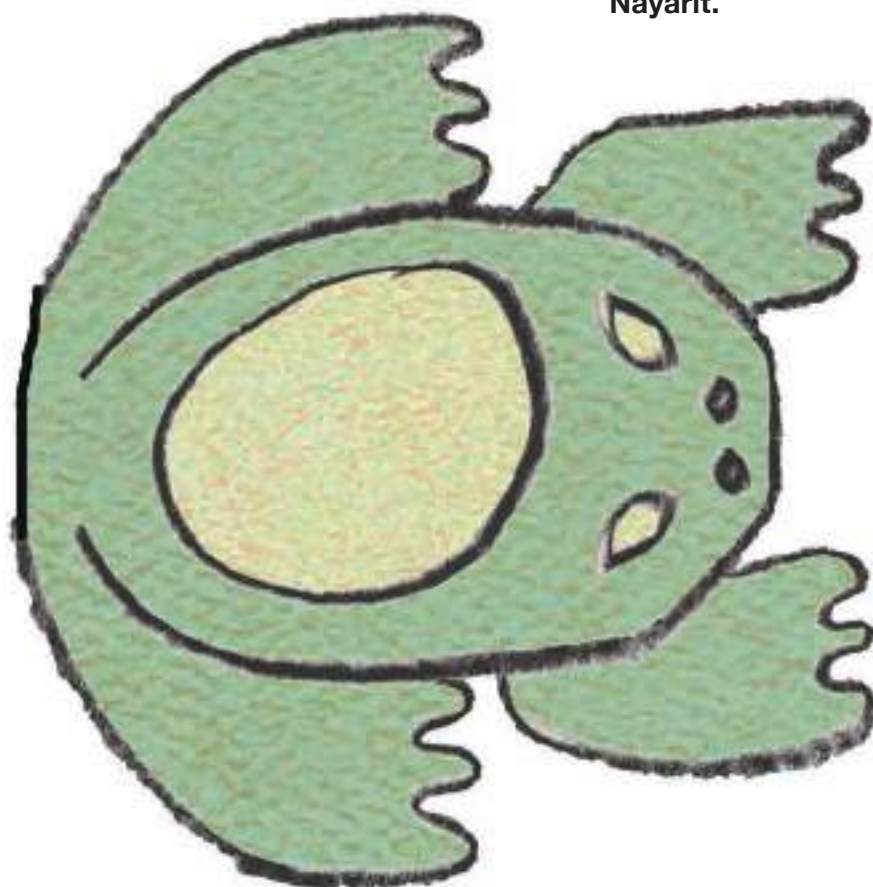
Pasaron los años y la gente volvió a la costa a trabajar el frijol, el tabaco, y otros productos. Cuando volvieron al canal, vieron a un sapo que se asomaba por debajo del túnel, invitaron a más gente para que lo viera. Pasaron años y nunca más volvieron a ver al animal.

# Temu eneti

Meripaiti waniu kiekari tsie teiteri,  
wixaritari wakie teiteri waniu,  
mepite uye iwatikikakai, mume mepi,  
ye i nitikikakai.

Meka ne ki 'iwa waniu muwa, ha heuye,  
hanekaku temu waniu me enekai meka,  
neixeiya meka neitituaxatikine waniu,  
terita waniu kaneuta'hani,  
waika witari panu yeki,  
kanei xeyari waniu wakaxi kuinie waniu,  
timariweti. Arike tawaniu meka nanikine,  
mepeitaxe i waniu'ri kanemawekaitini.

**José Félix Muñoz Chávez**  
**Escuela Venustiano Carranza**  
**Mesa del Caimán, municipio del Nayar,**  
**Nayarit.**



# Fiesta tradicional en Santa Gertrudis, Jalisco

En este centro ceremonial se celebra cada año en el mes de mayo una fiesta que se denomina Despedida de Temporada de Año o *Haxari kuaixa*. En ella participa la mayoría de los huicholes cercanos o los que pertenecen espiritualmente a dicho centro sagrado. Esta fiesta se aprovecha para dejar las ofrendas o pagar alguna manda. La preparación de la fiesta, su realización y terminación duran una semana.



## Ixiarari

Ena Tukipa karawariya, ixuarari memuti wewiwatsie yu waikawati mepuyuku xexeiriwa. Xeime xeiwiyari manuyeyeikatsie. Yunaiti xukuri ikate mepa niutika, me inieti, yu waikawati meputa'axe yu aitamete etewa kiakatari mana memite a wiya wixaritari. Iki ixiarari piyuruwa, xeitsemama aixi memite yurieni, kakaiyari mana menitiniere, mepu wariye hiawetikika. (Tatewari, tatutsi, xukurite mana miyemane) yaxeikia putaterixi ikiniuki.

**Eleuterio Sandoval de la Cruz**  
**El Nayar, Nayarit.**

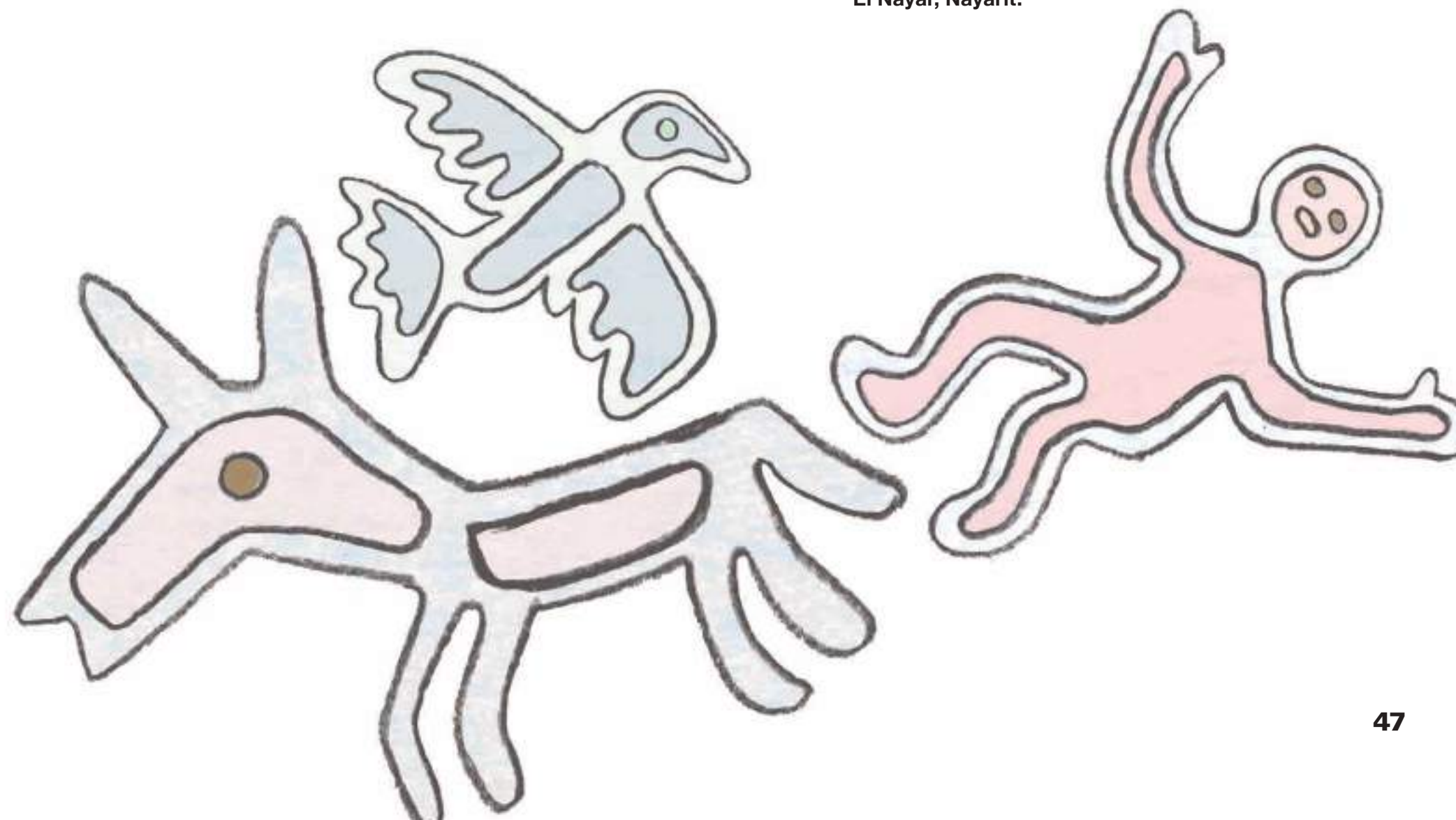
## Anécdota

Una mañana templada de otoño acababa de salir el Sol, yo viajaba por el camino montado en mi burro, iba rumbo al coamil que no estaba tan lejos. Era el tiempo de pizca. De repente volaron un par de codornices a la orilla del camino, entonces mi burro reparó, se dio la media vuelta y me tumbó, caí ¡zaz!, todavía me tiró una patada. Cuando iba en el aire me pegó levemente en la pura panza. Como había mucho pasto la caída no me dolió.

## Kemitiuyiwe

Heiwa ximeri wata utikaiku itsanaxa yemeki ne huyeta nepuku miekai ne anakaiti puritutsie waxata ne heyaka ya hetewakaku, manatari kauka xi aurixi menekatekai memutiwixia puxu muta kiraxi ta aurie matsunaxi nemanakawe ne kaweximekaku netsi anu ye ketsi ne hukatsie ¡pukua! ¡kaxa! Ne mitiuwe ixapa. Atsi nepikaiyu ¡kariya pitiyuwe!

**Eleuterio Sandoval de la Cruz**  
**El Nayar, Nayarit.**





# Anécdota

En una ocasión un ayudante de lanchero dejó a algunos pasajeros en el atracadero, al brincar de regreso desde una piedra a la lancha para seguir con su ruta, no alcanzó a caer dentro de la lancha, sino que se resbaló y cayó al agua. Tardó alrededor de tres minutos en salir, pues sabía nadar poco, con la ayuda de los que íbamos en la lancha logró salvarse, quedó en el interior de la lancha. Como consecuencia de la caída se mojó, y le dio pendiente que le volviera a pasar lo mismo.

# Kemitiuyiwe

Meripaiti kanuwatsie te u'huti,  
muye axetsie hipati me anakakineku,  
makunuanikekaitsie kanuwatsie,  
anutitsunake, tetetsie yukexiaka, heyakuri  
hakewa mautia, kanahixiatiyani, hapa  
kaniweni yereutewikakuke kanetineni,  
kanuwatsie tematitekai wairiyarika  
tekanenutihana, mika ha'hauwekaiki,  
uxa'awarie xeikiari hutarieka, haukamixati,  
hutarieka, mipai kanere yurieniki tikuerieti,  
uyeikati kanayani.

**Teodoro García López**  
**Escuela Profesor Oliverio Vargas Hernández**  
**Zoquipan, municipio del Nayar, Nayarit.**





## Eres la flor de mi jardín (Poema)

Eres la flor de mi jardín,  
brillas para mí.  
Tu aroma lo traigo en mí,  
siempre te admiraré en mi jardín.

Cuando floreces yo te admiro.  
Flor que recordaré,  
siempre te amaré  
y te diré que te quiero.

## Tsimekiyine

Pepinetutu ne kita,  
eki xeikia ne hetsie mieme,  
tsipepiki iare ne hetsiemieme,  
ye ne metixeyani ne kita.

Pe mitaxutunitsie ne nemetsi iyarimaka,  
tuturi ne metsiku eriwani,  
ye ne mera eriwani,  
ne metita hiawe nemetseu naki erieka.

**Juan Rentería Rentería**  
**Escuela Profesor Oliverio Vargas Hernández**  
**Zoquipan, municipio del Nayar, Nayarit.**



## Adivinanza

Una caja negra  
que se abre y timbra.  
Habla una persona  
y le contesta otra.  
¿Qué es?

(El celular)



## Kenetimati

Nunutsi kakaiya hapai,  
kani aneni tepiatiti,  
xewiti kanei uitiwani,  
hiniari xewitita,  
reiku eiya tewapaiti,  
heyekati.

(Nlukame)

**Toribio Hernández Carrillo**  
**Escuela Oliverio Vargas Hernández**  
**Zoquipan, municipio del Nayar, Nayarit.**



## Adivinanza

Don José tiene nueve corrales,  
pero también tiene diez vacas.  
Cada corral tiene capacidad para una vaca.  
¿Cómo le hará para meter diez vacas en los  
nueve corrales?



## Kenetimati

Kutse pexeiya atanauka kurarute,  
wakatsixi tiwarexeiya tamamata,  
yu xexuimeta kuraruta me kaniuya ineni.  
¿Ke waruyuri?

**Filogonio González Cayetano**  
**Escuela Oliverio Vargas Hernández**  
**Zoquipan, municipio del Nayar, Nayarit.**

# Problema

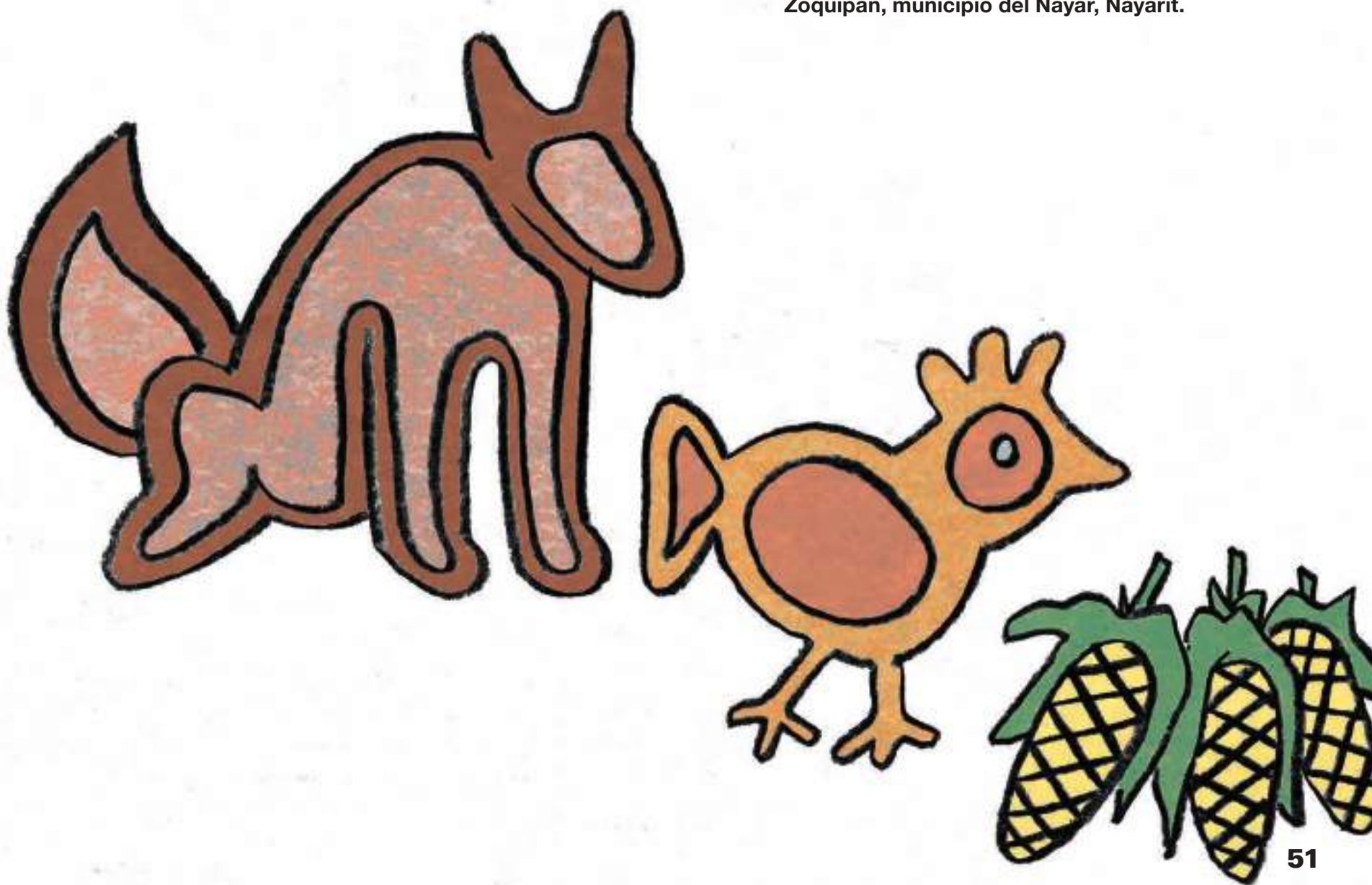
Un chalupero quería pasar un zorro, una gallina y maíz al otro lado del río. En la chalupa debería llevar una sola cosa. ¿Qué animal pasaría primero?

# Nanaiyaki

Yuka nuwatsie waranutuanikakai, xeime kauxai, wakana, meta iku, hapa anataiye. Kanuwatsie xewiti xeikia rakanake.

¿Ke mi ane meri panutia?

**Filogonio González Cayetano**  
**Escuela Oliverio Vargas Hernández**  
**Zoquipan, municipio del Nayar, Nayarit.**



# Adivinanza

Tiene cuatro patas,  
pero no está viva.  
Siempre está adentro  
de la casa.

¿Qué es?

(La mesa)

# Kenetimati

¿Tita ti hiki?

Naukame, kaniuka ikani,  
kapayeniere,  
kita yakatina yeweni.

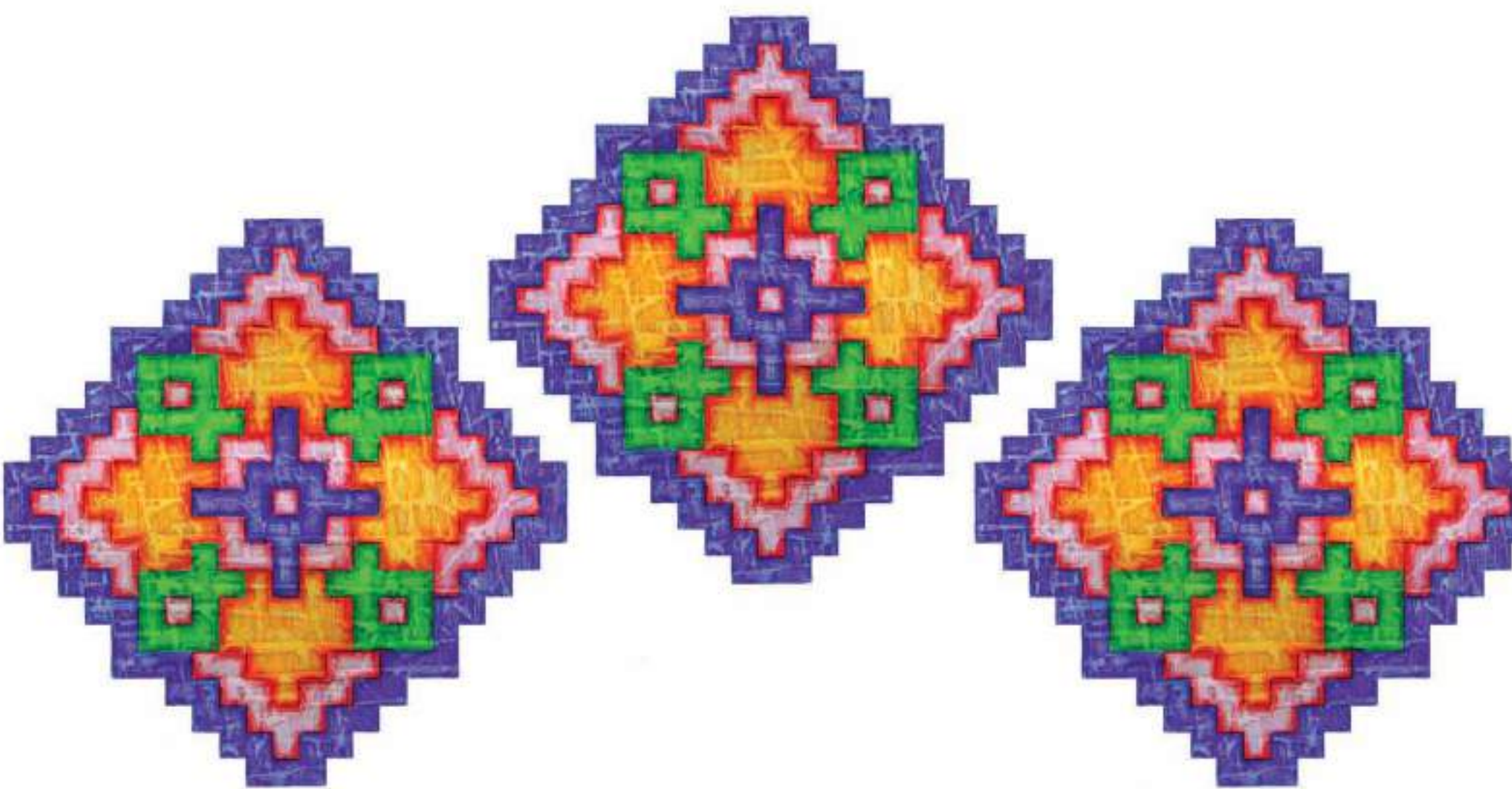
(Mesa)

**Humberto de la Cruz Muñoz**

**Escuela Niariwame**

**El Limón, municipio del Nayar, Nayarit.**





## Canción

A la vuelta del cerro,  
a la vuelta del cerro,  
vamos a cortar flores,  
vamos a cortar flores  
a la vuelta del cerro.

## Kuikari Hiri warie

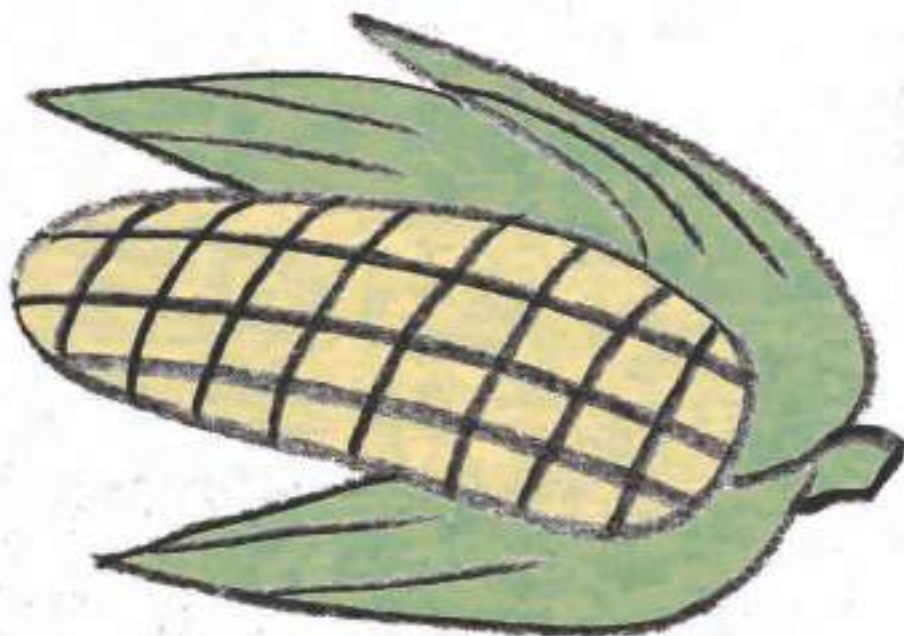
Ari hiri warie,  
tutu tepi piyu,  
tutu tepi piyu,  
ari hiri warie.

**Humberto de la Cruz Muñoz**  
Escuela Niariwame  
El Limón, municipio del Nayar, Nayarit.

# Adivinanzas

Se oye desde lejos,  
cuando hay elotes,  
también nuestros dioses lo oyen.  
¿Qué es?

(El tambor)



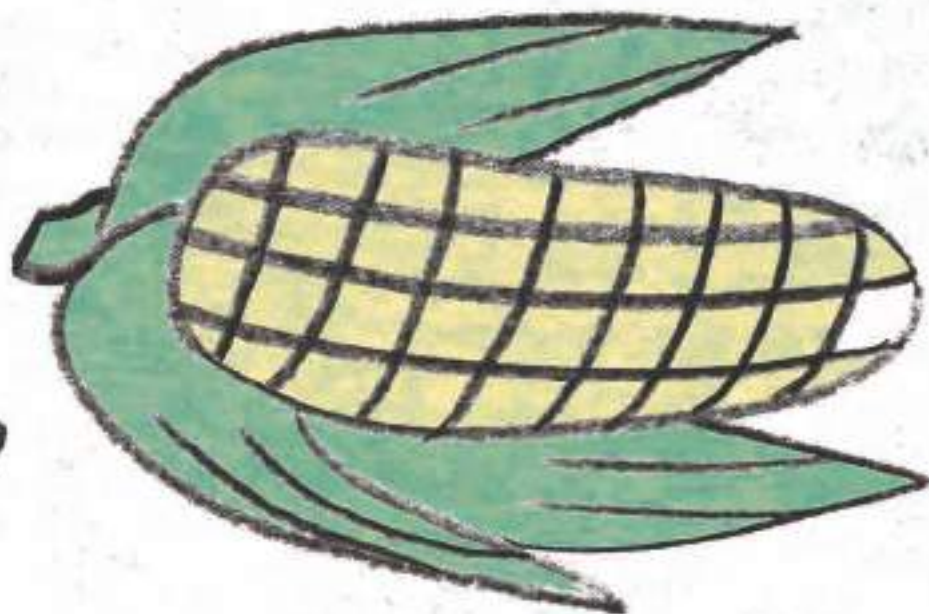
Sus dientes son blancos,  
sus cabellos son cafés,  
su vestido es verde.  
¿Qué es?

(El elote)

# Kenetimati

¿Tita ti hiki?, ¿tita ti hiki?  
Tewa kaniyu enirikini,  
ikiri mexuawenitsie,  
takakaima tsiere mekani, enieka.

(Tepu)



¿Tita ti hiki?, ¿tita ti hiki?  
Tameteya kanituxani tsi ha aneti,  
kapemawime kaniukakipani,  
iwieya titsiraiye.

(Ikiri)

**Teodoro de la Cruz García**  
**Escuela María Esther Zuno de Echeverría**  
**Guasima del Metate, municipio del Nayar,**  
**Nayarit.**



## Descripción del lugar

Un caligüey es una casa sagrada hecha de zacate, palos y piedras. Tiene forma circular y puntiaguda en el techo. Por dentro tiene a los cuatro puntos cardinales: Norte, Sur, Oriente y Poniente. En el centro está el dios del fuego. Cada punto tiene varios objetos como ofrendas.

## Kemi ane kakaiyari wa ki

Tuki pi hiki ki, kakaiyarite memikanieri puwewiya ixaki, kiyexi meta tetexiki eyeuti heumati, kiyari anutimitsiti, taitana pira wiya naukakia, tsakaimuka meta xapawiteme, niariwame kewimuka yu hixuapa ta tewari matinieri naitserie pira pitika pinite.

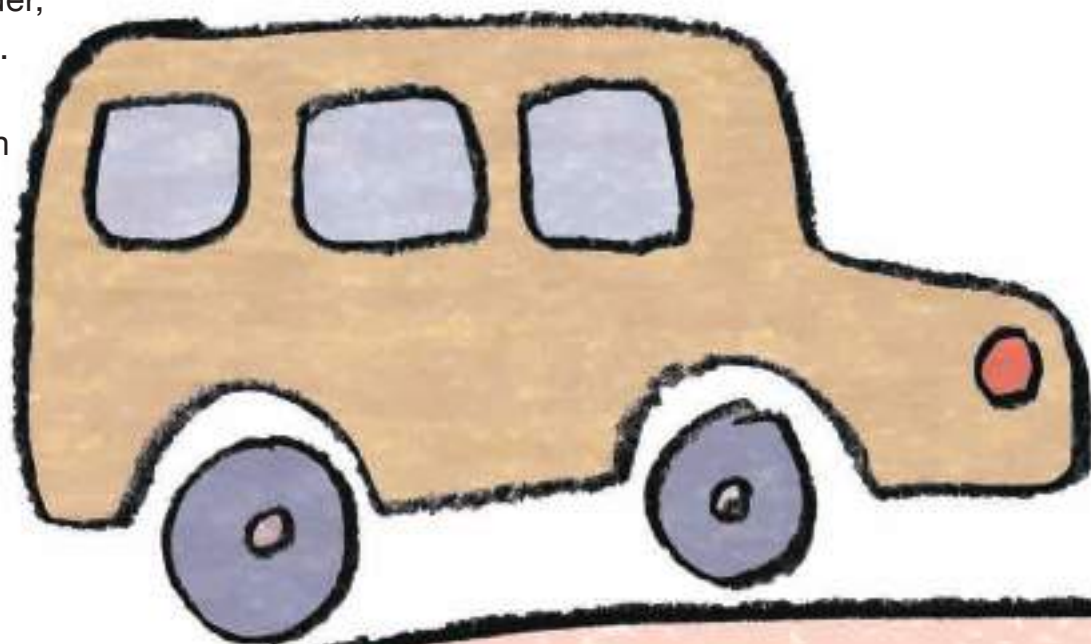
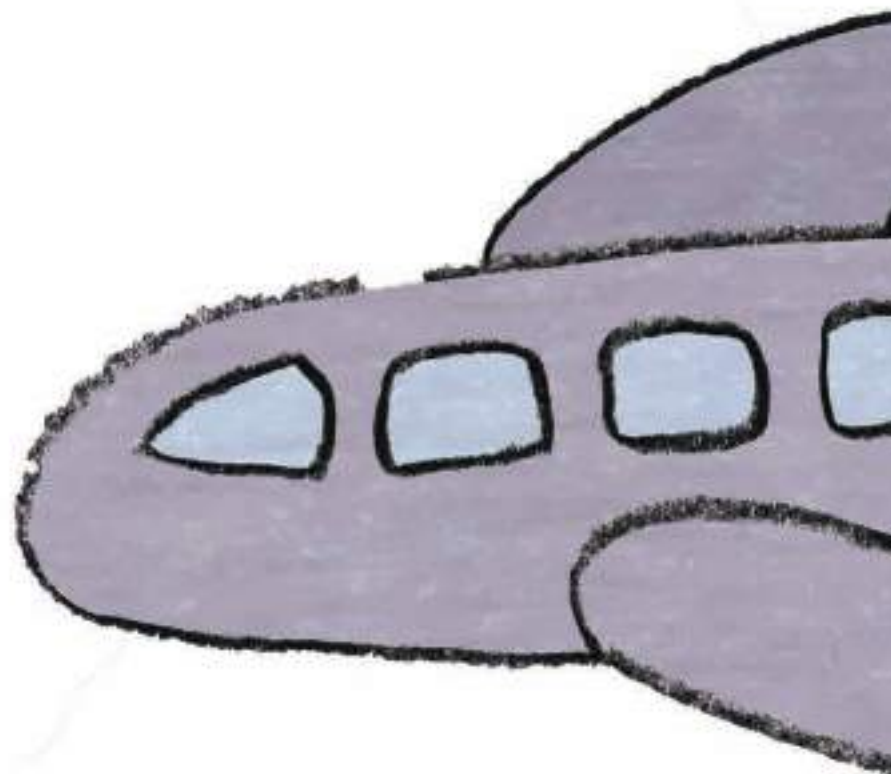
**José López de la Cruz**  
Mesa del Caimán, municipio del Nayar, Nayarit.

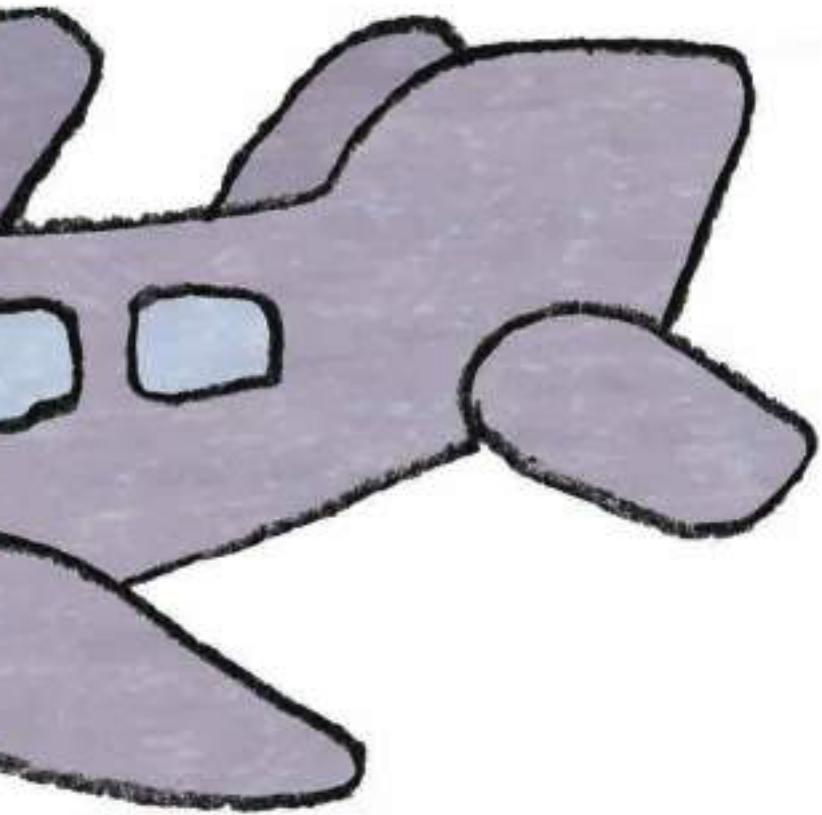


# La historia real de antes y de ahora

Anteriormente si la gente no podía conseguir cerca de donde vivían las cosas de primera necesidad como la sal, la manta de vestir, telas y huaraches, salía a buscarlas a otros pueblos más grandes. Como no había trabajo por el cual obtener dinero, tenían que vender o llevar gallinas, manteca, chivas, vacas u otros artículos para con ellos obtener las cosas. Llevaban consigo animales de carga como burros o remudas, otras veces cargaban en el lomo su mercancía.

En esos tiempos las personas eran trabajadoras y criaban animales. En la actualidad todo se ha modificado, ahora hay bastantes transportes: avioneta, camión y servicio de lanchas en la presa. La gente de hoy tiene más oportunidades para viajar de un lugar a otro, ya no quieren caminar ni trabajar para producir algo. No van a las ciudades a vender, pero sí a comprar todas las cosas que necesitan. En los años que han transcurrido, los jóvenes actuales tienen diferentes ideas en comparación a los de antes.



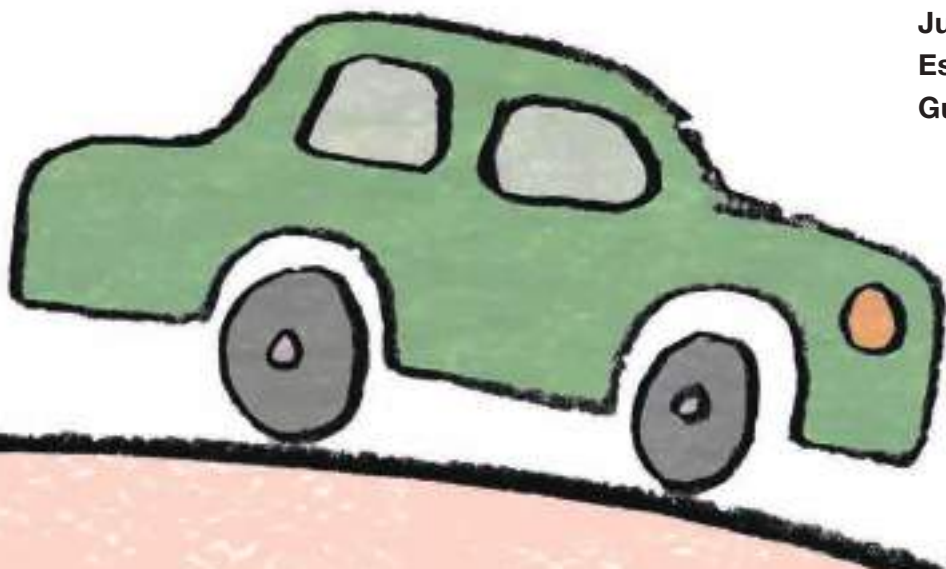


# Meripai kemiti yianekai, hikita kemitiu ane

Meripai kiekatari, kememite yuparewiekai, tita memite heuye hiakaitisie, yu hetsie mieme, hura kiekaritsie pikaretuiyakai tita memite heuye hiakai, etewapai xeikia kiekari emi yeyeutsi epai. Kiekari emiyeyeutsie mepeta axekai ukirawetsixi, meripai kiakatari, puxuri, kawayutsixi me wara hapati wakanari, wiya me ha titi, muwa mewaretuaniki, hipatita me pite heeyenawekai, tita matsi waikawa me mite heuye hiakai, mata, ixurikite, meta mene yenawekaitini, eye tewakaku, tepiki, xuitsi, wenarutsi, iki xeitsemana, meka neuye hipitekaitini.

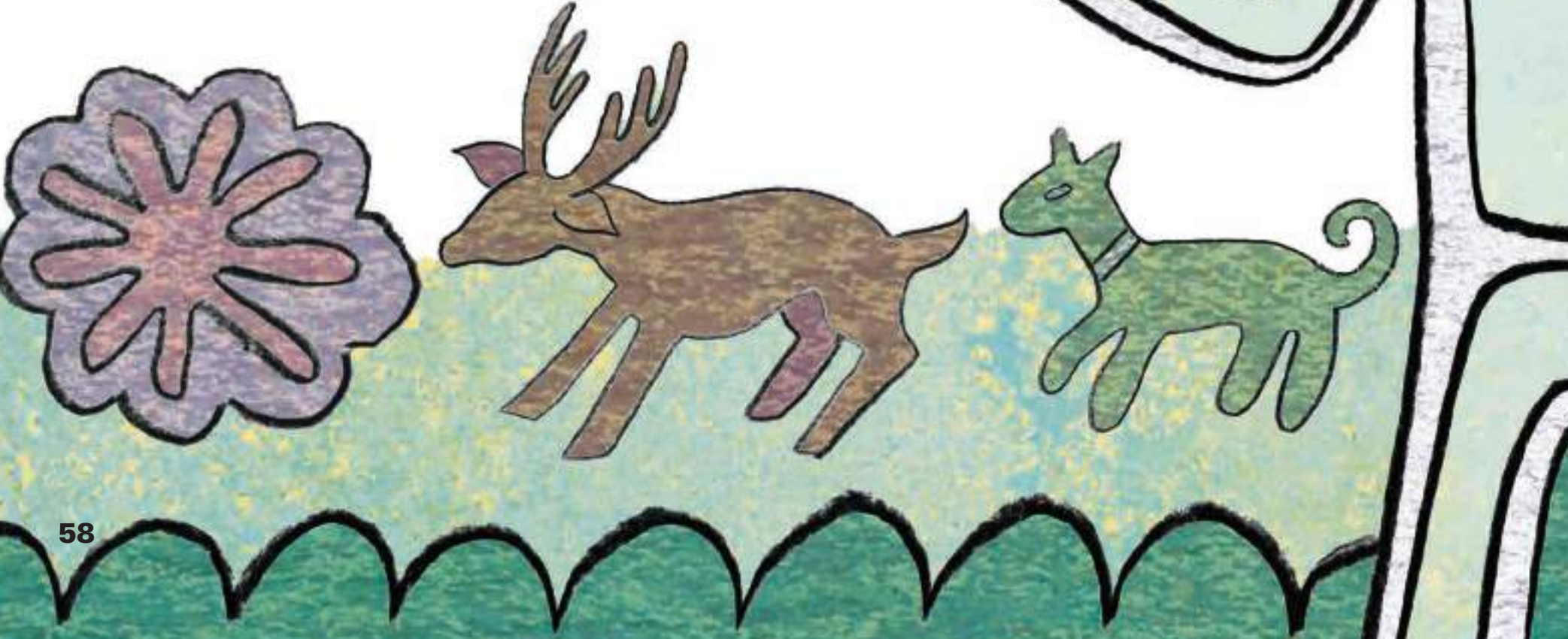
Hikita yiki pita katiniu aneni, naiti katini xuaweni, tiu kiniwaweti katinixuaweni, kuiti kaneuye amiki, tsiere kuiti rakuniani, iki katinitete waka, mawiwe, turuki tsiere kanuwa makina enakayatsati tita memite heuye hiwa, mepite nanetiwe. Mepikate tuatiwe, pita wepite nanetiwe. Waikawa tita mitixuawe, kiekaritsie, iwyeritsie naiti mira xuawe, hikuri teiteri memawiwawe, me pikakiniki yi ikama, naiti mitixuaweki, waikawari, pitiyu, yepatarime yiki pita pitiyane.

**Juventino Torres Mejía**  
**Escuela María Esther Zuno de Echeverría**  
**Guasima del Metate, municipio del Nayar, Nayarit.**



# Descripción del traje de una persona

Pepe trae un traje bien bonito de manta, está bordado con estambre. Le queda bien bonito porque tiene bordados de todos los animales y flores (venados conejos, pájaros y otros). Vive en la sierra.



# Kemi ane tewi

Kutse ixurikiteya tsipi anene naiti ti xuiyati.  
Tsipitiyu xexeiya etewa, naiti mepite heuka witiwe hetsiena.  
Memite heuka uwa, memite heuka u.  
Maxatsi, tuturi, tatsiurixi, wikixi, huteikipai pikiekame hiritsie.

**José López de la Cruz**  
Mesa del Caimán, municipio del Nayar, Nayarit.



# Los que pidieron milagros



Hace mucho vivía una familia formada por el papá, la mamá y dos hijos, era una familia humilde. Muchas veces los papás platicaban sobre la situación de su hogar. Un día, el hombre le platicó a su mujer que quería estudiar para prepararse y convertirse en un curandero Marakame, para eso debía ayunar ciertos días antes de ir al lugar sagrado, que estaba muy cerca de donde vivían. Eran unos enormes cerros, ahí se podían conseguir grandes milagros, así lo habían hecho otras personas. Convenció a su mujer, ya que debía acompañarlo para velarlo toda la noche. Llegó el día y se fueron en la tarde, cuando llegaron al lugar indicado se instalaron, prendieron velas y tendieron sus ofrendas. Como a la medianoche el hombre empezó a escuchar ruidos extraños, le preguntó a su esposa si también escuchaba algo raro cerca de ellos, ella dijo que no.

Llegó el momento en que el hombre no aguantó más, se levantó, dejó sus cosas y corrió hacia su casa. La mujer se quedó sola en el cerro, amaneció, recogió sus ofrendas y se regresó a su casa. El esposo ya estaba en el carretón, estaba bien lastimado por lo que le había sucedido la noche anterior en la que salió corriendo en la oscuridad. Por lo tanto, no pudieron lograr los objetivos que habían planeado.

Fin





## Memuyu iwaxi

Maripaiti waniu mekanikutekaitini yu teiteri, tiri itsimeutime mewarexeiyati yu hutame. Mikita waniu tixaiti mekapite hexeyakai haweri mekaniyakaitini, kepaukatikaki waniu waikawa mekateniuyutixatiani, newa tekanita iwauyuni kakaiyarita, ne nei kuawati nekanayeimiki ekita xeikia temipariyarienitsie hiritsie pekaneneteikamiki waniu yu iya tina hiawekaitini. Xeikia tekanitaka haikuni meri, anakeri taikai tekaniye huni, kamitsi, Kepaukatikaki waniu maya atsie mekanekine, yemuri kitsie waniu mekaniukayaxe katira metaiyatikaiti, kepaukatikaki waniu uki niuyutimariutatiyani, tita retaine ekita peti enie waniu yi iya tiniku hiawekaitini. Hawaiki ne atsinepikati ena, kaiwati ketinekani, ya utaiti waniu kepaukatikaki nanukutsuna yukie hepatsita xeikia neuka kaxarikitakaitini, ukaratsi xeikia yu xaita niuyu hayewa, uxa arieka uka hekiareku kaneyani naime yupinite tiuku teixika, meta a waniu uki karetatsie neyekani kemireu herikini yukurupiyaki, manaxeikia tiniu ani kewatsi kememite u xatakai. Yeupa xeta nayani.

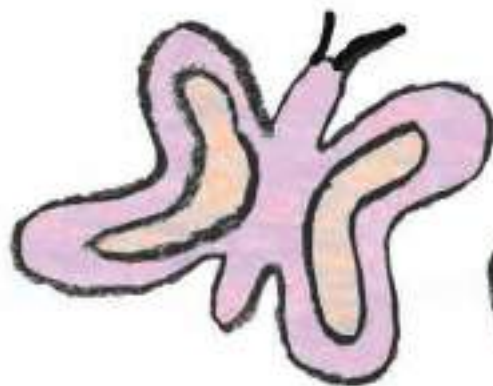
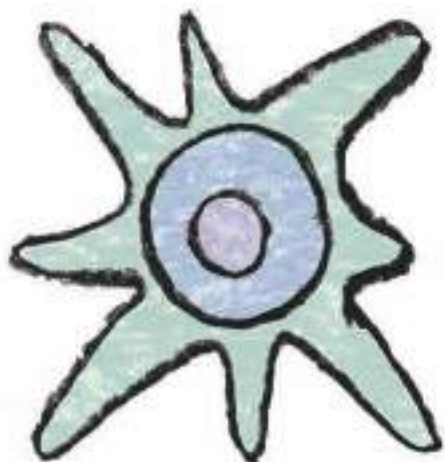
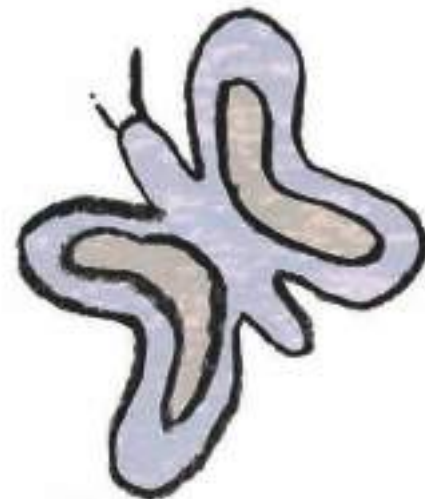
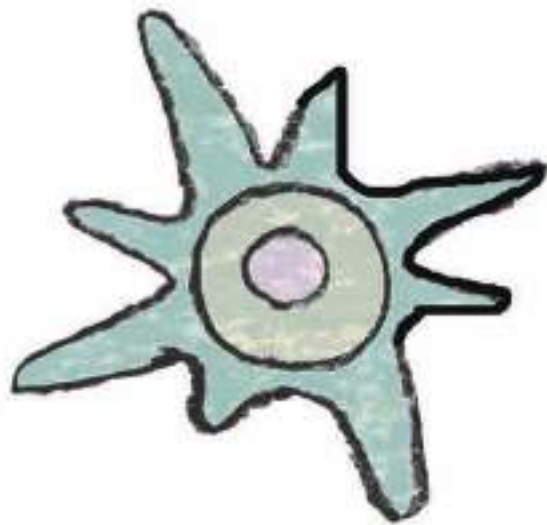
**Ramón Carrillo López**  
**El Nayar, Nayarit.**

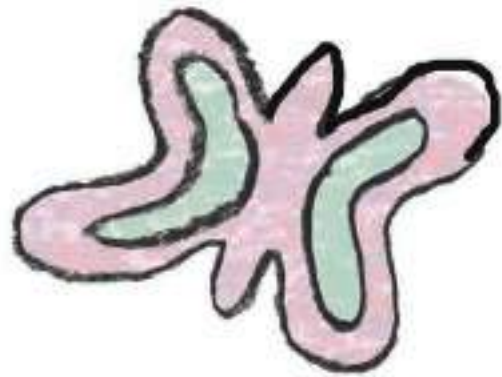
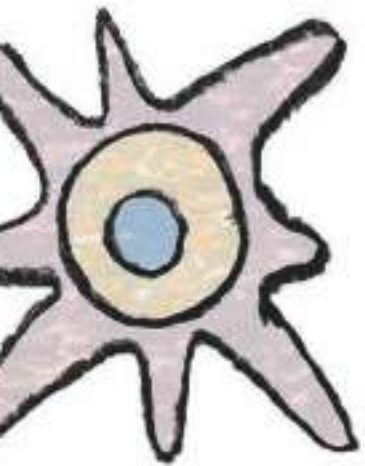
# A mi alumno

Tú que llegaste a mi escuela  
siendo tan pequeño y muy juguetón.  
No te conocía, pero cada que pasaba  
lista te fui conociendo.

Hasta hoy me doy cuenta  
de que ya te conozco como eres,  
eres un alumno inteligente  
que hace el esfuerzo de salir adelante.

Me acuerdo siempre de ti,  
cuando llegas al salón dices:  
“Maestro revísame la tarea”  
y eres el primero en hacer los trabajos.





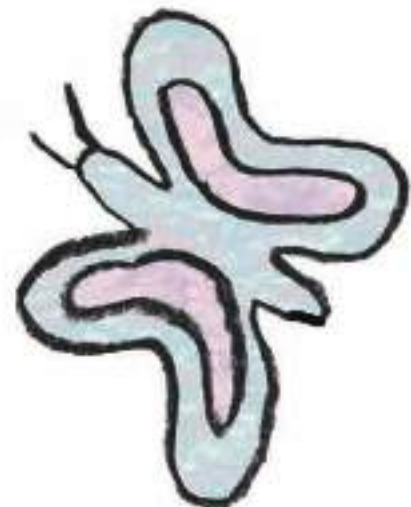
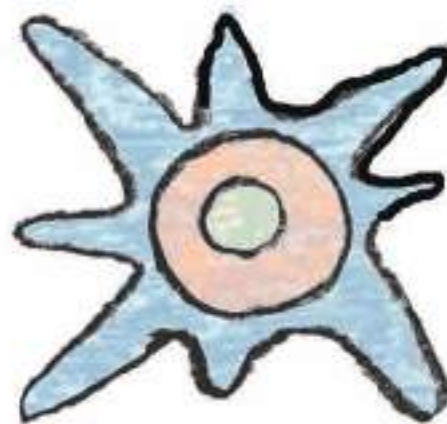
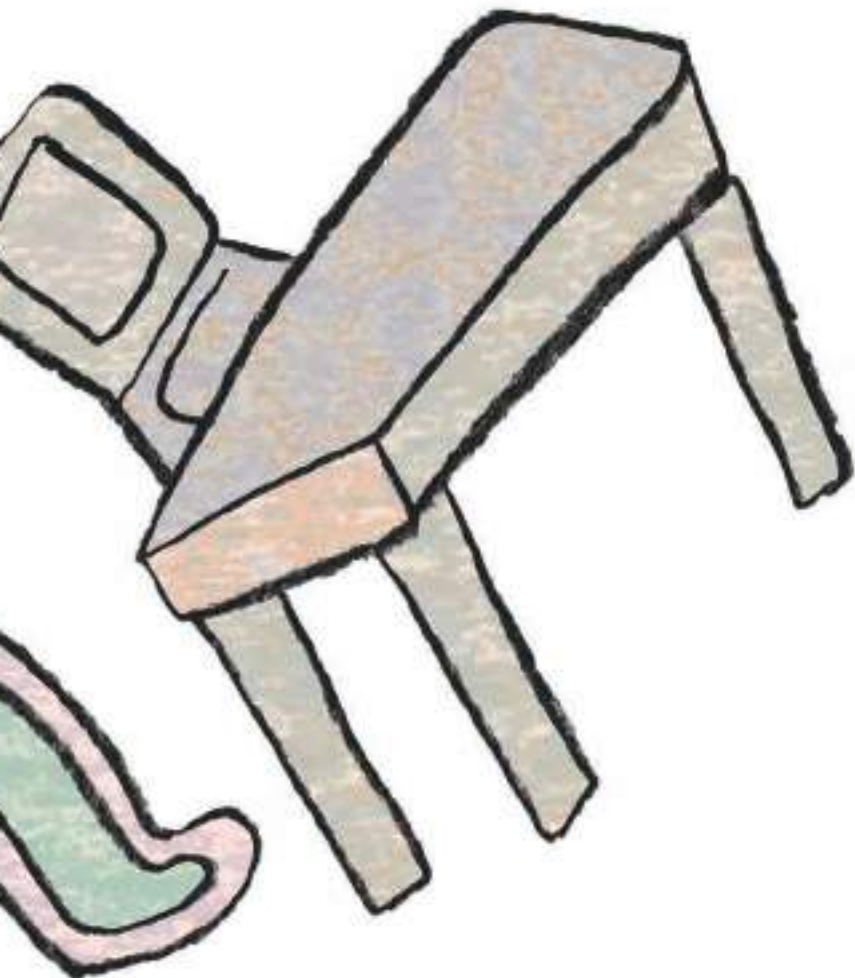
## Eki ne mati ikitia

Eki peminua pemitiyi ikitiakaki,  
tsipe mutewikaitsie kepemi tiyuwaikariwie,  
ne nemikamatsi maikai, nemi xe heti teriwakaitsie,  
mana ke nema nemetsi hetima.

Hiki keru nemetsi hetima,  
ke pemi tiuka iyarikai,  
kuinie pe mitimaiwe,  
peku iwawati pepi retimamate.

Heiwa nema tse aye erietieika,  
pemi axe a tsarunita penera hiaweni,  
ne utuarika kenenaka ixiariri,  
tita temite utiwewiwa yapauka pemi tiyetuaya.

**José Feliz Muñoz Chávez**  
**Escuela Venustiano Carranza**  
**Mesa del Caimán, municipio del Nayar, Nayarit.**





**Wixarika tita mirayexeiya**  
**Las fiestas del huichol,**  
de la colección Semilla de Palabras,  
se imprimió  
por encargo de la Comisión Nacional  
de Libros de Texto Gratuitos,  
en los talleres de

En su formación se utilizaron las familias tipográficas:  
Helvética Neue y Minion Pro.  
El tiraje fue de 33,000 ejemplares.

